



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Echahid Hamma Lakhdar – El Oued

Faculté des Lettres et des Langues

Département des Lettres et de La langues Française

Mémoire

Présenté pour L'obtention du diplôme de Master

Spécialité : Français

Option: Didactique de FLE / FOS

Intitulé:

**Difficultés des étudiants algériens des filières scientifiques
et techniques en matière de Langue Française cas d'El Oued**

Réalisé par:

MEDJOUR Aldjia

Dirigé par:

M.CHAMSA Mohamed

Membres du jury:

- | | | |
|---------------------------|-----------------------|------------|
| 1.Mme. CHIHANI Ouassila | Université d'El- oued | Président |
| 2.M. CHAMSA Mohamed | Université d'El- oued | Rapporteur |
| 3.M.BASSI Mohamed El Hadi | Université d'El- oued | Examineur |

Année académique: 2013-2014

Résumé

Cette étude a pour objectif: d'une part de déterminer l'origine de l'échec des étudiants universitaires algériens des filières scientifiques et techniques, les causes de leurs carences en français et d'autre part d'identifier leurs besoins réels afin de les aider à vaincre ce problème. Dans la première partie, nous allons tout d'abord définir quelques concepts ayant une relation étroite avec notre sujet tels que: FLE, FOS, FOU, insécurité linguistique. Nous évoquerons ensuite le statut du français en Algérie et la place qu'il occupe dans nos politiques éducatives depuis l'indépendance jusqu'à nos jours. Dans la deuxième partie, nous ferons l'analyse et l'interprétation de notre corpus obtenu suite à: - des questionnaires remis à des étudiants de l'institut français d'Alger -un entretien réalisé avec un groupe d'étudiants universitaires originaires d'El-oued mais qui étudient en dehors de la wilaya dans les grands instituts et écoles du pays -une requête des copies d'examen des étudiants en biochimie (3^{ème} ALMD université d'El-oued) .

Enfin, nous proposerons des solutions pour aider ces apprenants à améliorer leurs compétences ainsi ils pourront réussir dans leur vie étudiante et professionnelle par la suite .

Mots-clés : Français Langue Etrangère , Français sur Objectifs Spécifiques, Français sur Objectifs Universitaires, Insécurité Linguistique, Immersion Linguistique Deficit linguistique .

Abstract

The most students are suffering from educational attainment in Algeria. This problem leads to weakness informative and career in especially French language. This is what made me choose this subject. First to know the reasons for this linguistic deficit. Second , what kind of French language. We should learn, for instance, French Foreign and Language, French for Specific Purposes or French for University purposes.

Key words: French Foreign and Language, French for Specific Purposes or French for University purposes, Linguistic insecurity, Language immersion, Linguistic deficit

DEDICACE

A vous mes parents

A vous mes enfants

Choukri ,Cherrazed, Saber, Rabie, El Hadi

A vous mes frères et mes sœurs

A toi mon petit fils Djamel Eddine, et à ta maman

Je dédie ce travail

REMERCIEMENTS

Un grand merci à mon créateur

Un merci plein de reconnaissance à mes professeurs

A ma sœur HADJER

Un grand merci aux étudiants de l'institut français d'Alger pour leur gentillesse
d'avoir répondu à mes interrogations

Aux responsables de la bibliothèque de l'institut de m'avoir emprunté tous les
documents dont j'avais besoin

sommaire

Introduction.....	1
Problématique.....	1
Hypothèses.....	1
Choix du sujet.....	2
Objectifs du travail	3
Méthodologie du travail	3
Plan du travail	3
PARTIE THEORIQUE: CHAPITRE I DEFINITIONS	
1.1 Définition du FLE	5
1.2 Définition et genèse du FOS.....	5
1.2.1 Définition du FOS selon les spécialistes du domaine.....	5
1.2.2 Caractéristiques du FOS.....	6
1.2.3 Naissance du FOS.....	6
1.2.4 L'évolution du FOS	7
1.2.4.1 Le français militaire	7
1.2.4.2 Le français de spécialité.....	7
1.2.4.3 Le français scientifique et technique.....	8
1.2.4.4 Le français instrumental.....	8
1.2.4.5 Le français fonctionnel.....	9
1.2.4.6 Le français sur objectifs spécifiques.....	9
1.2.5 Les publics du FOS.....	9
1.2.5.1 Classification des publics FOS.....	10
1.2.5.2 Portrait de ces publics	10
1.2.5.3 Objectifs de ces publics	10
1.2.6 Conclusion.....	11
1.3 Le français sur objectifs universitaires (le FOU).....	11
1.4 Le FOU ,le FOS et le FG	11
PARTIE THEORIQUE: CHAPITRE II Contexte sociolinguistique en Algérie	
2.1 Politiques éducatives et linguistiques de l'Algérie indépendante.....	14
2.2 Statut de la langue française en Algérie indépendante	15
2.3 Profil de sortie à l'issue de l'enseignement secondaire.....	15
2.4 L'insécurité linguistique.....	16

PARTIE PRATIQUE: CHAPITRE III Analyse et interprétation des résultats	
3.1 Le questionnaire	18
3.2 L'entretien.....	25
3.3 Analyse et interprétation du corpus écrit.....	34
CONCLUSION	
Solutions proposées pour pallier ce déficit linguistique.....	38
Conclusion partielle.....	41
Conclusion générale.....	41
Liste des tableaux	42
Liste des graphiques.....	42
Références	43
Annexes.....	45

INTRODUCTION

Dire que le français est une langue étrangère et seconde en Algérie nous ne pensons pas! Au terme de ce travail de recherche vous allez découvrir que nous avons tout à fait raison.

Comment étrangère et elle a un grand impact sur notre vie professionnelle voire notre avenir.

Combien d'étudiants ont renoncé à leurs rêves d'enfance à cause de leurs carences en français . Combien de candidats ont échoué lors d'un entretien de recrutement pour la même raison. Mais comme il est un facteur d'échec pour ces derniers, il est un facteur de réussite et succès pour ceux qui le possèdent.

Certes l'enseignement du français se porte mal en Algérie et il a beaucoup régressé, mais le français en tant que langue est toujours présent et jouit d'un grand prestige.

Problématique

Une fois à l'université, les étudiants algériens des filières scientifiques et techniques éprouvent d'énormes difficultés en raison de leur niveau rudimentaire en français.

Cette situation inquiétante nous a conduite à poser les questions suivantes :

- Quelles sont les origines de ce déficit linguistique et comment faire pour le vaincre ?
- Quel français doit-on enseigner à des étudiants ayant fait au moins dix ans d'apprentissage du FLE ? FLE? FOS? Ou bien FOU?
- Quels sont donc leurs besoins réels en matière de langue ?

Hypothèses

A partir de ces interrogations, on peut formuler des hypothèses :

Liées au système éducatif

-Personnellement, nous trouvons que ces difficultés sont inévitables du fait que du primaire au secondaire, toutes les matières sont dispensées en arabe.

-Notre système éducatif serait stérile malgré les réformes successives qu'il a subies depuis l'indépendance jusqu'à nos jours, parce que les méthodes sur lesquelles il est fondé ne prennent pas en considération le contexte socioculturel algérien. En outre, elles se basent beaucoup plus sur l'usage que sur l'emploi de la langue. Aussi les enseignants ne développent pas chez l'élève certaines facultés qu'on juge indispensables pour réussir aux études telle que: prendre la parole devant un public pour : -exprimer un point de vue – présenter un exposé – demander des éclaircissements ...etc.

Ainsi l'élève n'est pas préparé pour devenir autonome, capable de gérer seul les différentes situations de communication.

Liées à l'apprenant

Certains étudiants possèdent des connaissances mais ils sont incapables de les verbaliser à cause de leur timidité et de leur peur de commettre des fautes c'est ce qu'on appelle l'insécurité linguistique.

D'autres, il leur manque le pré requis nécessaire pour pouvoir suivre les études supérieures.

Liées à la société

Nous savons tous que pour acquérir une langue il faut la parler or il paraît que cette tâche est difficile dans notre société. Pourquoi? et bien , pour beaucoup d'Algériens le français incarne le colonisateur et ses massacres par conséquent ils considèrent que tous ceux qui parlent cette langue trahissent la mémoire des martyrs. D'autres prennent les locuteurs du français pour des vaniteux .Alors ,on se tait pour échapper à ces accusations .Nous croyons qu'il est temps de changer ces mentalités parce que le fait d'associer le français aux massacres commis par l'état français est une forme de fanatisme que nous devons éviter car les langues appartiennent à l'humanité entière .Elles permettent non seulement la communication et l'interaction mais également l'ouverture sur les différentes cultures du monde.

Quant aux deux autres questions, on ne peut y répondre qu'après la réalisation de l'enquête.

Choix du sujet

Nombreux sont les motifs qui nous ont poussée à aborder ce sujet, d'abord en tant que mère d'étudiants universitaires souffrant de cette situation alors qu'ils étaient parmi les lauréats de la wilaya.

Ensuite en tant que citoyenne nous n'avons pas pu rester indifférente devant cette véritable impasse qui touche la majorité des familles et qui sème l'angoisse et l'anxiété notamment chez les nouveaux bacheliers. Puis en tant qu'étudiante, nous avons eu, l'année passée, beaucoup de débats avec notre professeur du FOS sur les besoins langagiers de nos étudiants universitaires et nous étions à moitié convaincue.

Enfin, nous voudrions contribuer à la résolution de ce problème et nous solliciterions tout le monde à agir efficacement ne serait-ce par le dialogue et la concertation.

Objectifs du travail

Notre travail de recherche portera sur l'origine de ce problème qui prend de plus en plus de l'ampleur et qui suscite des débats sérieux et une prise en charge par les responsables du domaine.

Notre objectif est de déterminer les causes de ces déficiences linguistiques et d'identifier les besoins langagiers et communicatifs de ces étudiants afin d'apporter des solutions susceptibles de les aider.

Méthodologie du travail

Pour vérifier nos hypothèses, nous avons adopté des méthodes mixtes qui nous ont permis d'obtenir des résultats qualitatifs et des résultats quantitatifs tout en faisant appel à plusieurs instruments d'investigation : l'entretien, le questionnaire et l'observation .

Nous avons travaillé sur un corpus de trois échantillons appartenant à des environnements distincts. Nous verrons que dans les différents cas le français représente un handicap. le premier échantillon : un groupe de seize étudiants suivant une formation intensive en FLE à l'institut français d'Alger (ex centre culturel français), c'est un groupe hétérogène multiculturel composé de trois étudiants et treize étudiantes ayant des niveaux sociolinguistiques différents. Cette différence s'explique par le fait qu'ils sont des professionnels et des universitaires venant de plusieurs régions du pays et leur âge varie entre vingt et quarante ans. Le deuxième échantillon: vingt étudiants originaires d'El' oued mais qui étudient ailleurs . Ils appartiennent à des branches multiples cinq en médecine (3garçons et 2 filles) trois en hydrocarbures (garçons) quatre en pharmacie (2 filles 2 garçons) quatre en sciences vétérinaires (garçons) et quatre en travaux publics (garçons). Le troisième échantillon consiste en des copies d'examen des étudiants en biochimie (3^{ème}A.LMD) à l'université d'El 'oued. L'analyse de ce corpus nous permettrait d'apporter des réponses à nos interrogations.

Plan du travail

Dans la première partie dite théorique, nous donnerons d'abord les définitions des concepts-clés : FLE-FOS-FOU -insécurité linguistique. Puis, nous évoquerons les politiques linguistiques, le statut du français en Algérie indépendante, ainsi que le profil de sortie à l'issue de l'enseignement secondaire. Dans la deuxième partie dite pratique, nous procéderons à l'analyse des données recueillies au moyen des enquêtes réalisées auprès des étudiants et de l'évaluation des copies. Enfin, nous proposerons quelques solutions pour remédier à ce problème.

PARTIE THEORIQUE

CHAPITRE I

PARTIE THEORIQUE: CHAPITRE I Définitions

1.1 Définition du FLE:

Le FLE est l'abréviation de l'expression "Français Langue Etrangère".

C'est un concept qu'on utilise pour désigner l'enseignement du français à des apprenants non francophones en dehors de la France ou même en France pour les non natifs.

Cet enseignement se base sur le français standard et général.

Jean pierre Cuq(1991) définit le FLE comme suit : "toute langue non maternelle est une langue étrangère à partir du moment où elle représente, pour un individu ou un groupe, un savoir encore ignoré, une potentialité, un objet nouveau d'apprentissage".

Définition du FLE sur le web

"FLE : Français Langue Etrangère désigne à l'origine l'enseignement apprentissage du français à l'étranger dans des contextes non francophones ou pour des étudiants de passage en France. Le français est alors appris dans un but professionnel, culturel, touristique ou personnel. Par extension, on utilise fréquemment ce terme pour l'enseignement du français en France, pour des publics migrants. Un apprenant dit "FLE" est un étranger qui a besoin d'apprendre la langue française qui lui est étrangère."¹

1.2 Définition et genèse du FOS:

1.2.1 Définition du FOS selon les spécialistes du domaine:

Définition de (Hani qotb,2008)

"Le FOS est l'abréviation de l'expression "Français sur Objectifs Spécifiques". Il s'agit d'une branche de la didactique du FLE. Ce dernier s'adresse à toute personne voulant apprendre le français dit "général". Par contre, le FOS est marqué par ses spécificités qui le distinguent du FLE. La principale particularité du FOS est certainement ses publics. Ceux-ci sont souvent des professionnels ou des universitaires qui veulent suivre des cours de français à visée professionnelle ou universitaire. Donc, ils veulent apprendre non le français mais plutôt du français pour réaliser un objectif donné."

¹<http://www.programmealphab.org/content/definitions-formation-de-base>

- **Définition de:(Catherine Carras ,2007 :8)**

" Le FOS est un domaine ouvert, varié, complexe, qui se caractérise par la grande diversité de ses contextes, situations d'enseignement, méthodes, objectifs, pratiques et dispositifs. "

- **Définition de : (B. Tauzin, 2003 :82)**

" Le FOS ce n'est pas enseigner Le français ou apprendre le français, mais c'est bien apprendre du français «Pour». C'est du français pour travailler - pour les uns - et pour suivre des études pour les autres . "

- **Définition de :(Lehmann,1993 :5)**

" Le FOS est un aspect pratique du FLE et les apprenants peuvent implicitement tout apprendre de la langue française surtout ceux qui veulent de la langue française dans le domaine professionnel. "

1.2.2 Caractéristiques du FOS:

Tout en comparant l'enseignement du FOS avec celui des autres langues (J.P.CUQ) nous explicite ses caractéristiques:« par opposition à l'enseignement des langues tel qu'il existe dans le système scolaire (secondaire ou même primaire)et qui se caractérise par un objectif large (apprendre le français) et une modalité d'apprentissage extensive (quelques heures par semaine durant plusieurs années), le FOS se caractérise par deux paramètres essentiels: des objectifs d'apprentissage très précis et des délais de mise en œuvre limités (quelques mois plutôt que quelques années). Ces données induisent une démarche méthodologique propre . La première étape consiste à procéder à l'analyse des besoins, c'est-à-dire à recenser des situations de communication cibles et les discours qu'elles comportent.

C'est cette analyse qui sert de référence à la construction du programme d'enseignement. Celui-ci repose sur la collecte de données langagières authentiques ,sélectionnées, traitées et transformées en supports de formation linguistique.

1.2.3 Naissance du FOS:

Le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde (J.P.CUQ, 2003:109) explique la raison pour laquelle est créé le (FOS): " le français sur objectifs spécifiques est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adultes souhaitant

acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures .

Le FOS s'inscrit dans une démarche fonctionnelle d'enseignement et d'apprentissage: l'objectif de la formation linguistique n'est pas la maîtrise de la langue en soi mais l'accès à des savoir-faire langagiers (...)"

1.2.4 L'évolution du FOS:

Le FOS qui est une branche du FLE, explique Hani Qotb dans son site le FOS.com, a connu plusieurs appellations dont chacune d'elle constitue une étape dans le développement de cet enseignement spécifique :

1.2.4.1 Le français militaire:

L'enseignement du FOS débute dans les années vingt lorsqu'une commission militaire française a été désignée pour concevoir un manuel pour les soldats non-francophones ayant participé dans l'armée française pendant la première guerre mondiale.

L'histoire du FOS remonte aux années vingt du siècle précédent où une commission militaire était chargée d'élaborer un manuel du français militaire destiné aux soldats non-francophones combattant dans l'armée française (algériens, sénégalais, marocains, etc.).

Ce manuel a vu le jour en 1927 sous le nom du " Règlement provisoire du 7 juillet pour l'enseignement du français aux militaires indigènes ". A la suite de la première guerre mondiale, la France a senti le besoin de rendre la participation de ces soldats dans ses colonies notamment celles d'Afrique, plus efficace.²

1.2.4.2 Le Français de spécialité:

Quelques années plus tard, le déclin du français en tant que langue étrangère dans le monde a obligé les responsables français à s'intéresser à d'autres publics dans d'autres domaines tels que les sciences, le droit, l'économie...etc.

"Dans les années soixante, le besoin d'enseigner le français destiné à un domaine spécifique s'est transféré dans d'autres domaines. Sous le nom du Français de spécialité, c'est le public professionnel non scolaire qui sera visé et l'accent sera mis, comme dans l'enseignement du français militaire, sur le contenu du cours notamment le lexique. Suite aux séquelles de la seconde guerre mondiale, l'enseignement apprentissage du français langue étrangère sous son volet « généraliste » va connaître un recul considérable sur la scène internationale.

²[http://www.le-fos.com/historique.htm\(2015\)](http://www.le-fos.com/historique.htm(2015))

Ce qui obligera les responsables français des affaires étrangères à s'intéresser, cette fois-ci, à d'autres domaines."³

1.2.4.3 Le Français scientifique et technique:

Comme son nom l'indique, le français scientifique et technique s'adresse aux publics des domaines scientifiques et techniques.

"l'appellation du français scientifique et technique était utilisée à l'époque pour cette langue de spécialité dans les domaines scientifiques et techniques."⁴

"Vers la fin des années soixante et tout au long des années soixante-dix, ce sont les publics des domaines scientifiques qui seront les plus concernés dont ceux des sciences exactes et naturelles (les mathématiques, la physique, la chimie, etc.), des sciences humaines (le droit, l'administration, l'économie, etc.) ainsi que ceux des arts et des lettres (la littérature, les arts plastiques, la musique, etc.)."⁵

1.2.4.4 Le français instrumental:

C'est en Amérique latine qu'il émerge, dans les années soixante dix au moment où le français scientifique et technique est en pleine évolution . Ce français est considéré comme un instrument permettant aux doctorants et aux universitaires d'accéder aux documents spécialisés.

" C'est l'enseignement du français, langue étrangère, à des étudiants qui, sans se spécialiser en français, doivent avoir accès, en général dans leur pays, à des documents écrits de caractère informationnel ." ⁶

" L'adjectif « instrumental » véhicule l'image d'une langue objet, d'une langue outil permettant d'exécuter des actions, d'effectuer des opérations langagières dans une visée pratique et une sorte de transparence des messages. "⁷

³ M. Adolfo Ndomingedi ZOLANA, Février 2013, Concevoir un programme de Français sur Objectifs Spécifiques. Difficultés théoriques et pratiques : le cas de la faculté d'économie de l'université Agostinho Neto Luanda-Angola, thèse de doctorat, université de Nice Sophia Antipolis, p26

⁴ QOTB H. A. A., septembre 2008, *Vers une didactique du français sur Objectifs Spécifiques médié par Internet*, Thèse de doctorat, Université Paul Valéry-Montpellier III, p.29

⁵ M. Adolfo Ndomingedi ZOLANA, op.cit., p26

⁶ (Aupècle & Alvarez, 1977: 101) cité par Hani QOTB, op. cit., p. 36

⁷ (Holtzer., 2004, 13) cité par Hani QOTB, op. cit., p. 36

1.2.4.5 Le français fonctionnel:

Il est né en 1974 suite à des mutations économiques et politiques dans le monde entier. C'est "un français qui sert à quelque chose par rapport à l'élève " dit Louis Porcher, celui qui a dénommé ce nouvel enseignement.

"C'est à Louis Porcher que revient le mérite de lancer le terme du français fonctionnel pour la première fois dans son fameux article " Monsieur Thibaut et le bec Bunsen ". Dans cet article, il opte pour un enseignement fonctionnel du français en proposant une définition du français fonctionnel: " La meilleure définition du français fonctionnel nous paraît être celle d'un français qui sert à quelque chose par rapport à l'élève ". A propos de fondements méthodologiques du français fonctionnel, ils sont marqués par des rejets de certaines caractéristiques du français scientifique et technique: refus des cursus longs, méthodes lourdes, comptage lexical, universalisme des méthodes et documents fabriqués." ⁸

1.2.4.6 Le Français sur Objectifs Spécifiques:

"Avec le Français sur Objectifs Spécifiques, on arrive à une étape importante du développement de ce type du français qui continue à s'adapter avec la réalité de ses publics.

Calqué sur l'expression anglaise " English for Special Purposes" (ESP) lancée par Hutchinson T , Waters A, le FOS est marqué par sa centration sur l'apprenant qui est avant tout le point de départ de toutes ses activités pédagogiques. La problématique principale du FOS est basée sur certains aspects: des publics, spécialistes non en français mais en leurs domaines professionnels ou universitaires, veulent apprendre du français dans un temps limité pour réaliser un objectif qui est à la fois précis et immédiat, d'où l'expression "objectifs spécifiques."⁹

Le FOS se distingue du FLE qui s'adresse à toute personne voulant apprendre le français dit général. Il s'oriente vers les domaines professionnels de chaque apprenant.

1.2.5. Les publics du FOS:

Le seul critère qui distingue le FLE du FOS est les publics avec toutes leurs particularités.

Hani Qotb précise que " C'est notamment à partir des publics que nous pouvons faire la distinction entre le FLE et le FOS. En fait, ce sont les spécificités des apprenants qui ont donné naissance au FOS." ¹⁰

⁸<http://www.le-fos.com/historique-4.htm>(2015)

⁹<http://www.le-fos.com/historique-5.htm>(2015)

¹⁰QOTB H. A. A., *op.cit.*, p.83

1.2.5.1 Classification des publics FOS:

Daniel Coste et d'autres classifient ces publics en trois catégories :

" ceux qui voyagent à l'étranger pour des raisons professionnelles et qui sont amenés à avoir des échanges réguliers dans un pays ou dans un autre avec des partenaires d'autres langues les étudiants et stagiaires de longue durée qui viennent résider dans un pays étranger pour y poursuivre des études, des travaux, des recherches. Spécialistes ou professionnels ne quittant pas leurs pays d'origine . "¹¹

1.2.5.2 Portrait de ces publics:

Les publics du FOS sont hétérogènes, motivés ayant des besoins et des objectifs particuliers qu'ils voudraient réaliser en un temps très réduit.

(D .Lehmann ,1993 :7) les décrit ainsi : "Ces publics se caractérisent à la fois par leur très grande diversité, par le fait qu'ils ont des besoins précis en matière de capacités langagières visées, et qu'ils disposent de peu de temps pour atteindre les objectifs que ces besoins permettent de définir. "

Dans l'ouvrage de (Mangiante et Parpette, 2004 :6): on trouve un portrait similaire: "Ce public adulte, professionnel ou universitaire, sans formation en français ou avec une formation à perfectionner, a des objectifs d'apprentissage qu'il doit atteindre dans un laps de temps limité dépassant rarement quelques mois . "

1.2.5.3 Objectifs de ces publics:

Le FOS est né sous la contrainte de satisfaire les besoins d'un public d'étudiants universitaires et des professionnels ayant des objectifs spécifiques, selon Hani Qotb " les apprenants ont des objectifs très précis à atteindre(...) ils pourront par l'acquisition de cette compétence langagière obtenir une augmentation de leurs salaires ou être promus. Quant aux étudiants, ils veulent mieux se préparer au marché du travail. En revanche, les publics de FLE n'ont pas toujours des buts très définis professionnellement. "¹²

¹¹Daniel Coste cité par M. Adolfo Ndomingiedi ZOLANA, op.cit. 12

¹²QOTB H. A. A.,op.cit., p.61

1.2.6 Conclusion:

Le FOS est inclus dans le FLE, c'est un sous-ensemble.

" Le FOS est une branche de la didactique du FLE mais qui s'est démarqué de son champ source en raison de la particularité de ses publics . " (Adolfo Zolana, 2013,p33).

" Il n'ya pas de fracture entre le FOS et le français littéraire ou autre, pour moi, c'est uniquement une question de priorités. " (Foltète, 2002).

1.3 Le français sur Objectifs Universitaires (le FOU):

Il s'agit d'un français consacré aux universitaires des filières scientifiques et littéraires dont l'objectif est de leur faire acquérir des compétences linguistiques et méthodologiques dictées par les exigences universitaires telles que: comprendre un cours magistral, une conférence, prendre des notes, lire des documents spécialisés, comprendre l'énoncé d'un problème puis répondre correctement aux consignes, rédiger des écrits universitaires...etc.

D'après (Hani Qotb) " Le Français sur Objectifs Universitaires est un nouveau concept qui commence à gagner du terrain dans les milieux didactiques. Il s'agit d'une spécialisation au sein du FOS visant à préparer des étudiants étrangers à suivre des études dans des pays francophones (...). En suivant des cours de FOU, les apprenants cherchent à être capables de comprendre des cours, prendre des notes, lire des livres spécialisés, passer des examens, rédiger des mémoires ou des thèses.... etc."¹³

Une définition identique était reformulée par la directrice du(CEIL), MC, Université, Mascara, Algérie (Sebane Mounia):

" Le français sur objectif universitaire, dérivé du FOS est beaucoup plus procédural que linguistique. Il est destiné à des étudiants de niveaux et de spécialités confondus. Son objectif général est le «Comment» c'est-à-dire comment prendre des notes, comment rédiger un résumé, une synthèse de documents, une introduction, un plan, une conclusion

Le FOU ne concerne pas seulement le public des scientifiques mais aussi les étudiants inscrits dans les filières littéraires . "

1.4 Le FOU ,le FOS et le FG:

Le français général a pour objectif d'amener l'apprenant à communiquer dans différentes situations de la vie quotidienne. Le français général se caractérise par une formation à moyen ou long terme, et une diversité thématique avec diverses compétences à développer.

¹³<http://www.le-fos.com/historique-7.htm>(2015)

L'enseignant de FG maîtrise les contenus de cours, travaille en autonomie et peut utiliser des supports déjà existants.

Le FOS est une formation de courte durée qui vise à développer chez l'apprenant des compétences de communication professionnelle. Elle est centrée sur des contenus à priori non maîtrisés par l'enseignant d'où la nécessité d'entrer en contact avec les acteurs professionnels, d'élaborer le matériel et de didactiser des activités pédagogiques.

Quant au FOU, une branche du FOS, il cherche à donner une nouvelle dimension au français langue de communication scientifique et permet aux étudiants d'acquérir des compétences langagières, disciplinaires et méthodologiques.

En général, les domaines du FOU concernent la vie de l'université, la compréhension orale du discours universitaire et les exigences de l'expression écrite."¹⁴

Cette comparaison correspond absolument à nos pensées.

¹⁴<http://www.youscribe.com>

PARTIE THEORIQUE

CHAPITRE II

PARTIE THEORIQUE: CHAPITRE II

Contexte sociolinguistique en Algérie

L'Algérie est un pays si vaste qu'on le compare à un continent où plusieurs langues et parlers coexistent depuis longtemps tels que le Berbère, l'Arabe dialectal, l'Arabe classique (langue du Coran), le Français (langue du colonisateur)...etc. Ce plurilinguisme exige une politique linguistique modérée pour éviter les conflits.

2.1 Politiques éducatives et linguistiques de l'Algérie indépendante:

Chaque politique linguistique conduite en Algérie est le reflet d'une époque particulière de son histoire qu'on peut diviser en 4 périodes :

- 1-La période socialiste (1962-1989).
- 2-La période de l'ouverture démocratique (1989-1992).
- 3-La décennie noire (1992-1999).
- 4-L'ère Abdelaziz Bouteflika.

La première période a été marquée par la volonté politique de construire une nation unie et arabo-islamique. Cette double ambition marque les deux constitutions de (1963-1976).

La constitution de 1963 consolide les orientations arabistes de Ben Bella et déclare l'arabe Langue officielle de l'état dans le but de faire face à la stratégie coloniale (diviser pour régner) qui s'intéresse aux différences ethniques et linguistiques pour créer des conflits.

Dans cette optique, l'arabisation s'est vue nécessaire pour récupérer l'identité nationale et retourner à l'authenticité.

Certains pensent qu'elle n'est pas la solution appropriée à une société hétérogène ou l'on parle plusieurs langues et qu'elle est une forme de suivisme du nacérisme et du baasisme, deux courants nationalistes visant l'unité du monde arabe sur la base d'une Langue commune qu'est l'arabe littéraire.

En 1991, Chadly promulgue une loi pour généraliser l'arabisation et le français a changé de statut d'une langue d'enseignement à une simple matière à enseigner.

Cette décision a suscité la colère des anti- arabisation qui l'ont qualifié de (pourvoyeur de l'obscurantisme) et de (Fossoyeur de la langue française). Un an plus tard, le pays entre dans la décennie noire et le projet reste en suspens.

En avril 1999, Bouteflika accède au pouvoir, dans un climat d'hostilité: d'un côté le conflit entre arabisants et francisants et de l'autre côté les protestations des berbères pour la reconnaissance de leur langue. A travers ses interviews, il annonce le retour avec force du français sur la scène nationale et une nouvelle politique linguistique voit le jour en Algérie.

Il déclare que les langues étrangères représentent la clé aux sciences et aux nouvelles technologies alors il autorise la réouverture du lycée français fermé depuis l'époque de Chadly. Aussi plusieurs établissements privés ouvrent leurs portes pour accueillir les enfants des Bourjois très attachés à la langue française et ses valeurs.

2.2 Statut de la langue française en Algérie indépendante:

Le statut de la langue française en Algérie a connu beaucoup de controverses. Dans les textes officiels, le français est une langue étrangère mais en réalité il joue le rôle d'une langue officielle car il est non seulement la langue d'enseignement dans plusieurs branches à l'université mais il est aussi l'outil d'expression des cadres supérieurs de l'état. Sachant aussi qu'à côté de l'arabe le journal officiel de la république paraît en français.

Dominique Caubet (1998) professeure des Universités d'arabe maghrébin à l'INALCO (Institut national des langues et civilisations orientales) nous explicite cette situation contradictoire: « Le Français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu. D'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme langue étrangère au même titre que l'Anglais) mais d'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme.»

Le sociologue algérien « Rabah Sebaa » dans une intervention à la rencontre « les débats d'el watan du 11 janvier 2014 » constate que le français " sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue officielle d'enseignement, elle reste une langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif. "

Cette phrase montre clairement que de toute manière la langue française s'impose à la société algérienne: c'est plus fort que nous .

2.3 Profil de sortie à l'issue de l'enseignement secondaire:

Si on prend en considération le profil de sortie à l'issue de la 3ème année secondaire, le problème d'enseignement- apprentissage du FLE ne devrait pas se poser. Selon ce profil prévu par la commission nationale des programmes les apprenants, au terme du cursus auront:

- acquis une maîtrise suffisante de la langue pour leur permettre de lire et de comprendre des messages sociaux ou littéraires.

- utilisé la langue dans des situations d'interlocution pour différents buts en prenant en compte les contraintes de la vie sociale.
- exploité efficacement de la documentation pour la restituer sous forme de résumés, de synthèses, de documents, de comptes-rendus.
- adopté une attitude critique face à l'abondance de l'information offerte par les médias.
- produit des discours écrits et oraux qui porteront la marque de leur individualité (que ces discours servent à raconter, à exposer, à rapporter des dires ou à exprimer une prise de position).
- appréhendé les codes linguistiques et iconiques pour en apprécier la dimension esthétiques.

Nous remarquons qu'il est incompatible avec la réalité sur le terrain .Aucun de ces objectifs n'a été atteint.

2.4 L'insécurité linguistique:

Ces problèmes auxquels sont confrontés ces étudiants à l'entrée à l'université proviennent aussi de ce sentiment d'insécurité linguistique:

Ils n'ont pas le courage d'extérioriser leurs pensées par timidité ou par peur de faire des fautes.

Jean Calvet définit l'insécurité linguistique, ce concept qui est apparu la première fois dans les travaux de William Labov sur la stratification sociale des variables linguistiques, comme suit:

" Il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et ont en tête un autre modèle plus prestigieux mais qu'ils ne pratiquent pas."¹⁵

Certains estiment que cette insécurité linguistique est à l'origine de la déperdition scolaire.

" L'insécurité linguistique est un sentiment dont sont victimes nos apprenants, et qui les empêche d'aller vers la langue française, pire encore il les oblige à ne plus être capable d'acquérir cette langue et creuse de plus en plus profondément le fossé entre eux et le français. "¹⁶

¹⁵J.LCALVET ,la sociolinguistique ,PUF, collection que sais-je? Paris,1993,p51

¹⁶http://fll.u niv-biskra.dz/images/pdf_revue/pdf_revue_06/bedjaoui%20nabila.pdf

PARTIE PRATIQUE

CHAPITRE III

PARTIE PRATIQUE: CHAPITRE III

Analyse et interprétation des résultats:

Nous pensons qu'avec ce corpus choisi et ces méthodes de recherche variés, nous aurons certainement des réponses d'une forte crédibilité. Nous devons souligner que notre questionnement est centré sur la nature de ces difficultés, leurs origines et les solutions appropriées.

Le choix des questions a été fait dans le but de confirmer nos hypothèses.

3.1 Le questionnaire:

Nous avons profité de notre séjour à Alger l'été passé et, nous nous sommes rendue à l'institut français où nous avons appris par l'administration que c'est le FLE ou le FG qu'on enseigne à des étudiants et des cadres appartenant à des tranches d'âges distinctes, venant de toutes les régions du pays. Parmi ce public, nous avons remarqué la présence d'un grand nombre de députés et d'enfants de diplomates. Cela justifie encore l'importance de l'apprentissage du Français en Algérie. Là-bas, nous avons distribué seize questionnaires à des étudiants suivant une formation intensive niveau B2 du cadre européen commun de référence. Chaque questionnaire renferme sept questions. Le groupe se compose de six étudiants universitaires et dix professionnels titulaires de diplômes universitaires. Douze seulement nous ont remis leurs réponses.

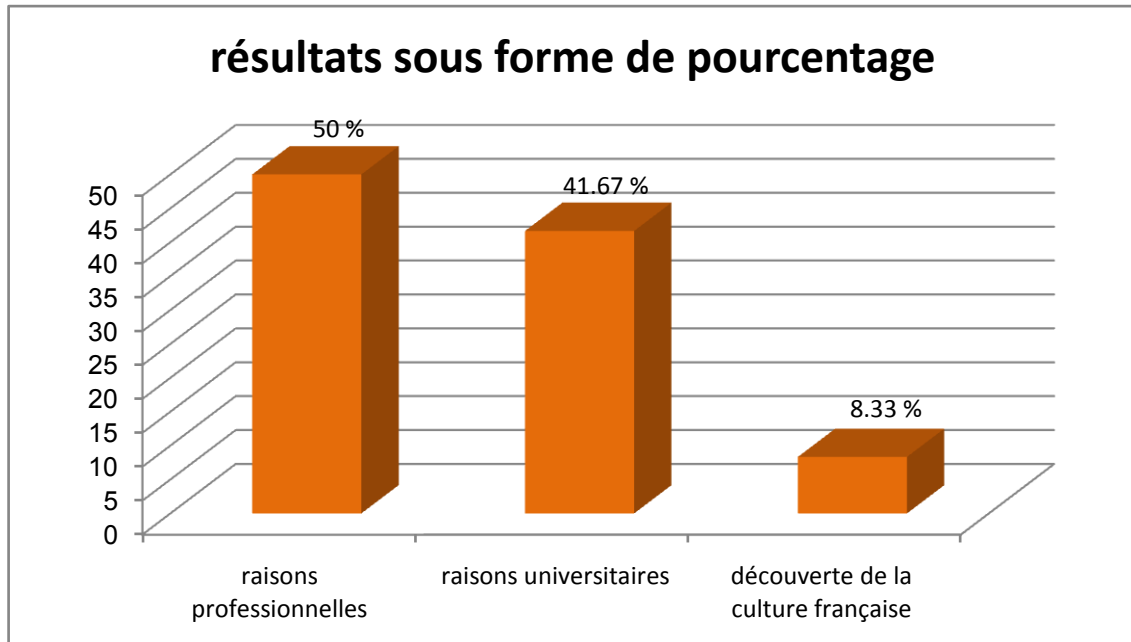
La question N°1:

La première question qui m'est venue à l'esprit au moment de l'élaboration du questionnaire est la suivante :

Pour quelles raisons faites vous cette formation ?

Les réponses obtenues montrent qu'il y a trois catégories d'apprenants:

- Six qui étudient pour des raisons professionnelles soit (50%) .
- Cinq qui étudient pour des raisons universitaires soit(41.67%) .
- Un seul qui étudie pour découvrir la culture française soit(8.33%).



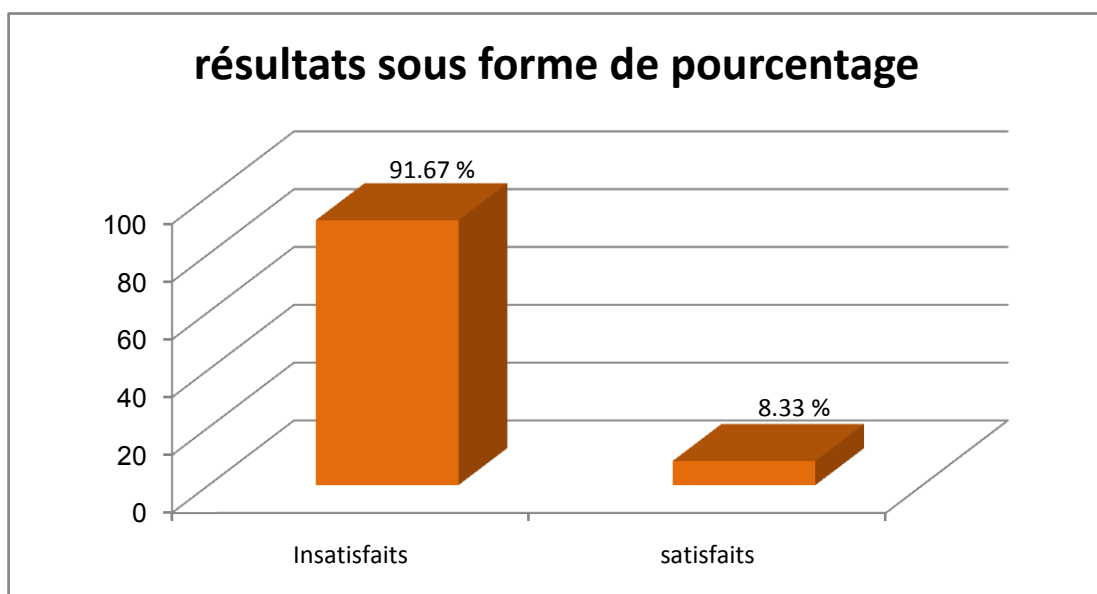
Le graphique N°1: Les raisons de la formation à l'institut français d'Alger.

La question N°2:

Porte sur l'état de l'enseignement/apprentissage du français en Algérie.

La majorité n'est pas satisfaite et leur présence dans cet institut pour se former en est la preuve par excellence. L'un des répondants soutient la réflexion de Taleb Ibrahim (1995,61)

" l'école algérienne produit des semi lingues c'est-à-dire des élèves qui ne maîtrisent que partiellement les deux langues à savoir l'arabe et le français."



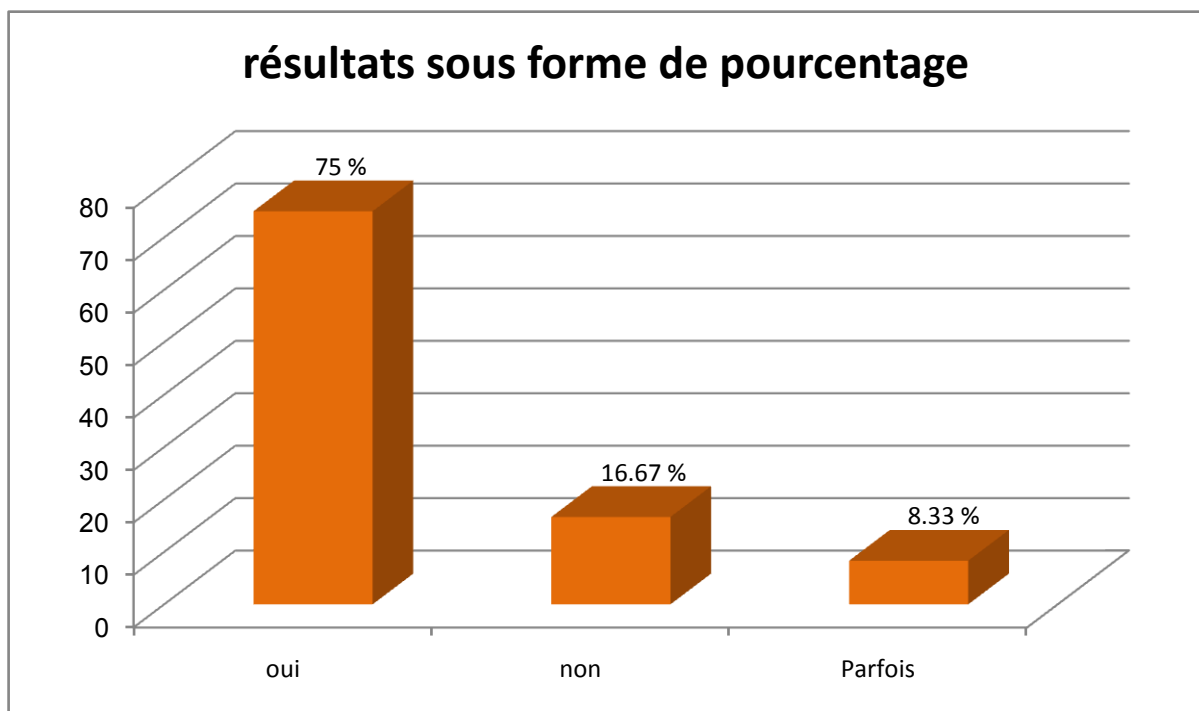
Le graphique N°2: Appréciations des enquêtés sur l'état de l'enseignement/apprentissage du français en Algérie.

L'analyse des données montre qu'onze étudiants soit (91.67%) ne sont pas satisfaits alors qu'un seul soit (8.33%) est satisfait.

La question N°3:

Le français est –il un facteur d'échec pour la plupart des étudiants universitaires des filières scientifiques et techniques?

Neuf étudiants soit (75%) répondent "oui", deux étudiants soit (16.67%) "non", alors qu'un étudiant soit (8.33%) répond "parfois".



Le graphique N°3:La position des enquêtés.

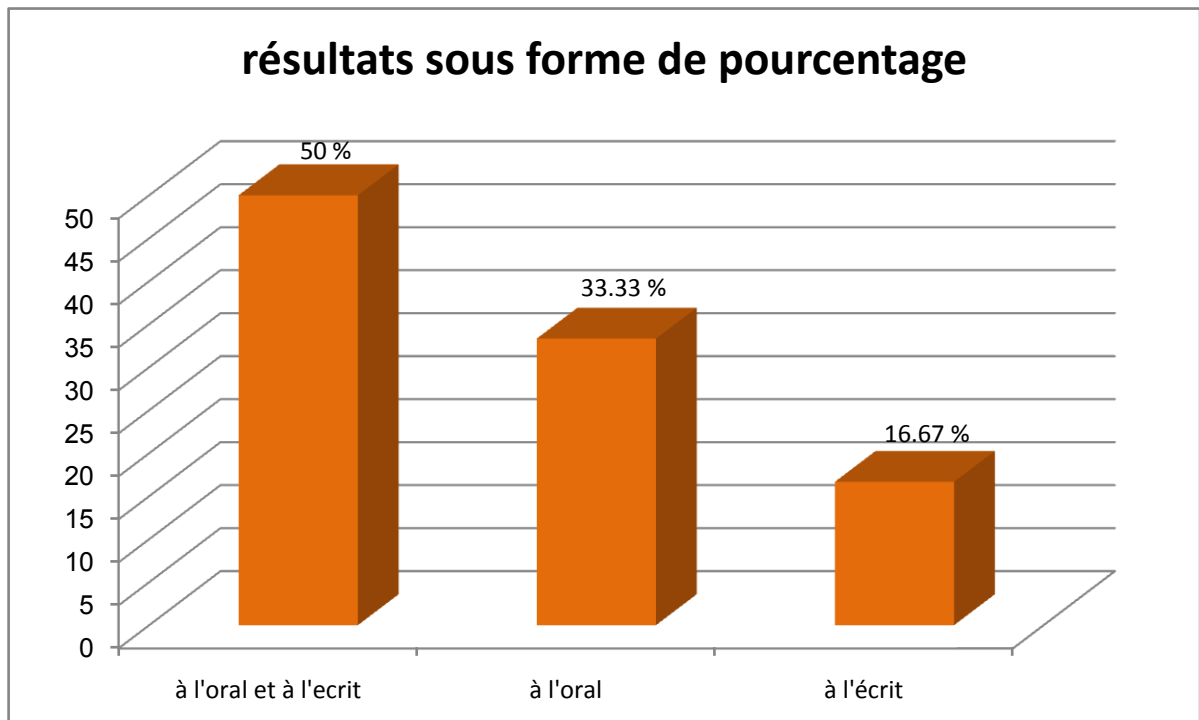
La quasi majorité des enquêtés affirment que le français est un facteur d'échec pour la plupart des étudiants des filières scientifiques et techniques et que sa maîtrise est un bon atout pour ceux qui veulent réussir leurs études supérieures.

La question N°4:

Evoque les difficultés qu'éprouvent les étudiants pour pouvoir suivre leurs études supérieures.

Les enquêtés estiment que ces étudiants universitaires ont des problèmes au niveau des quatre compétences: Ils ne comprennent pas les cours –Ils n'arrivent pas à communiquer en français –Il leur est très difficile de rédiger un écrit universitaire ou de consulter des documents spécialisés. Six enquêtés soit (50%) voient qu'ils ont des difficultés au niveau de

l'oral et de l'écrit, quatre soit (33.33%) voient qu'ils ont des difficultés au niveau de l'oral tandis que deux soit(16.67%) voient qu'ils ont des difficultés au niveau de l'écrit.

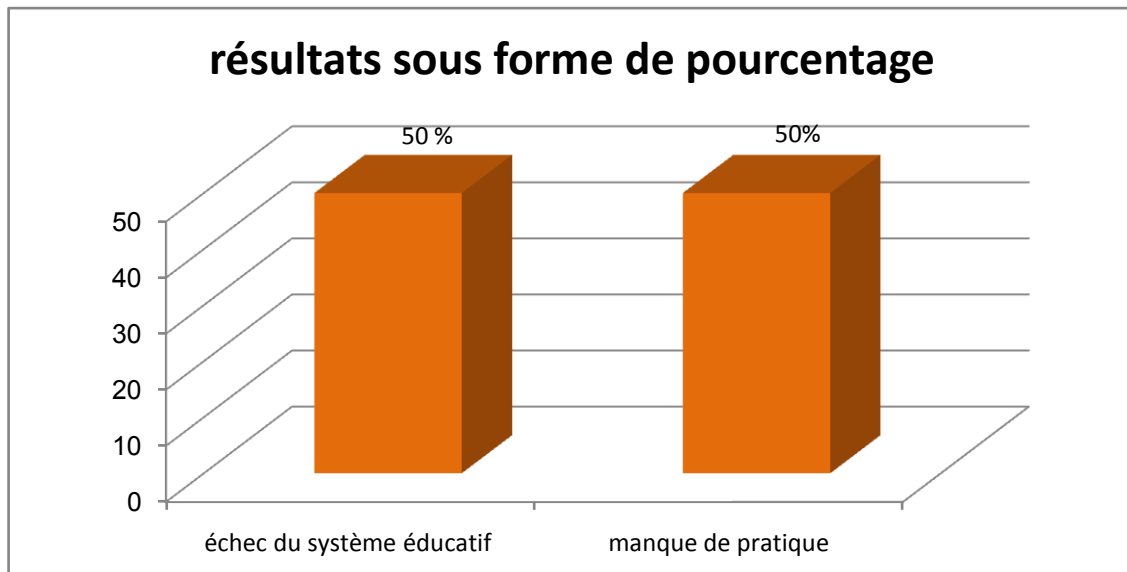


Le graphique N°4:Répartition des difficultés selon leurs genres.

La question N°5:

Vise les causes de ces lacunes. La moitié pense que c'est le système éducatif (programmes, méthodes ,niveau des enseignants du primaire...etc.) qui est à l'origine de ce déficit. L'autre moitié pense que c'est le manque de pratique qui en est la principale cause.

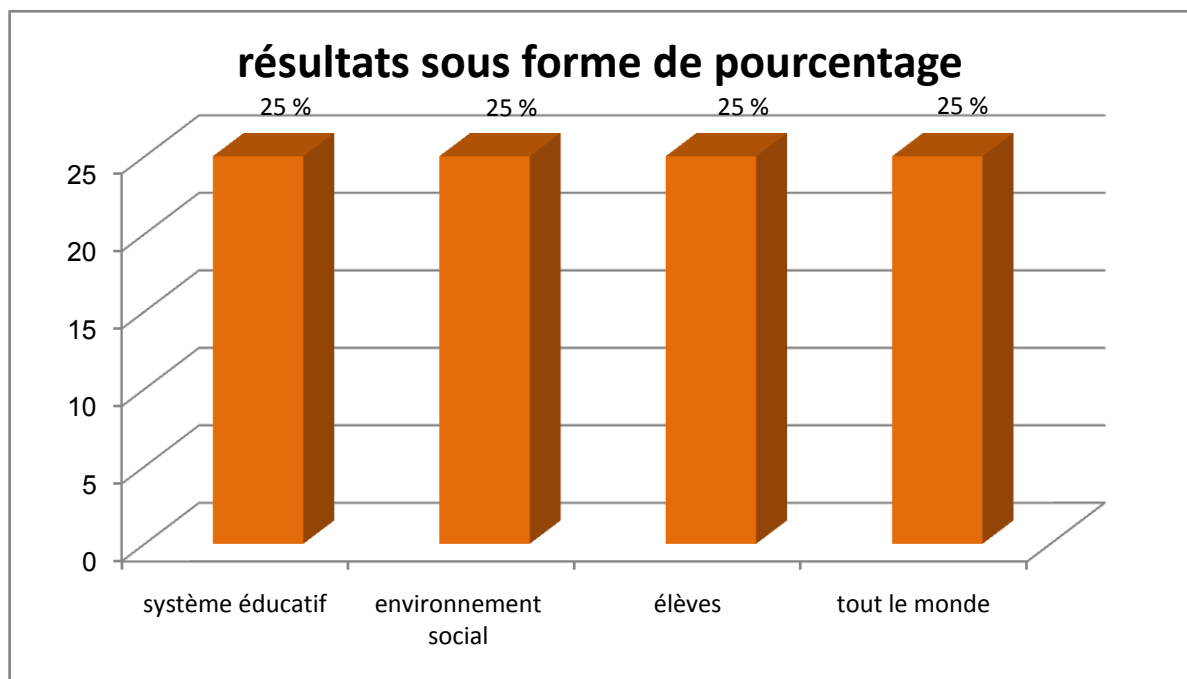
Les apprenants, en communiquant, ne pratiquent pas la langue soit par ignorance soit par peur de commettre des erreurs.



Le graphique N°5: Les origines de ce déficit.

La question N°6:

Elle a été posée pour savoir à qui doit-on attribuer la faute .Un quart d'enquêtés croit que c'est l'apprenant le fautif .Le deuxième quart croit que c'est le système éducatif. Le troisième accuse l'environnement social et les parents qui cherchent la réussite de leurs enfants quelque soit le prix. Et les autres culpabilisent tout le monde .A vrai dire la responsabilité est partagée par tous les acteurs dans ce domaine.



Le graphique N°6:La part de responsabilité de chaque acteur.

L'analyse des résultats obtenus démontrent que tout le monde est impliqué nul n'est innocent.

La question N°7:

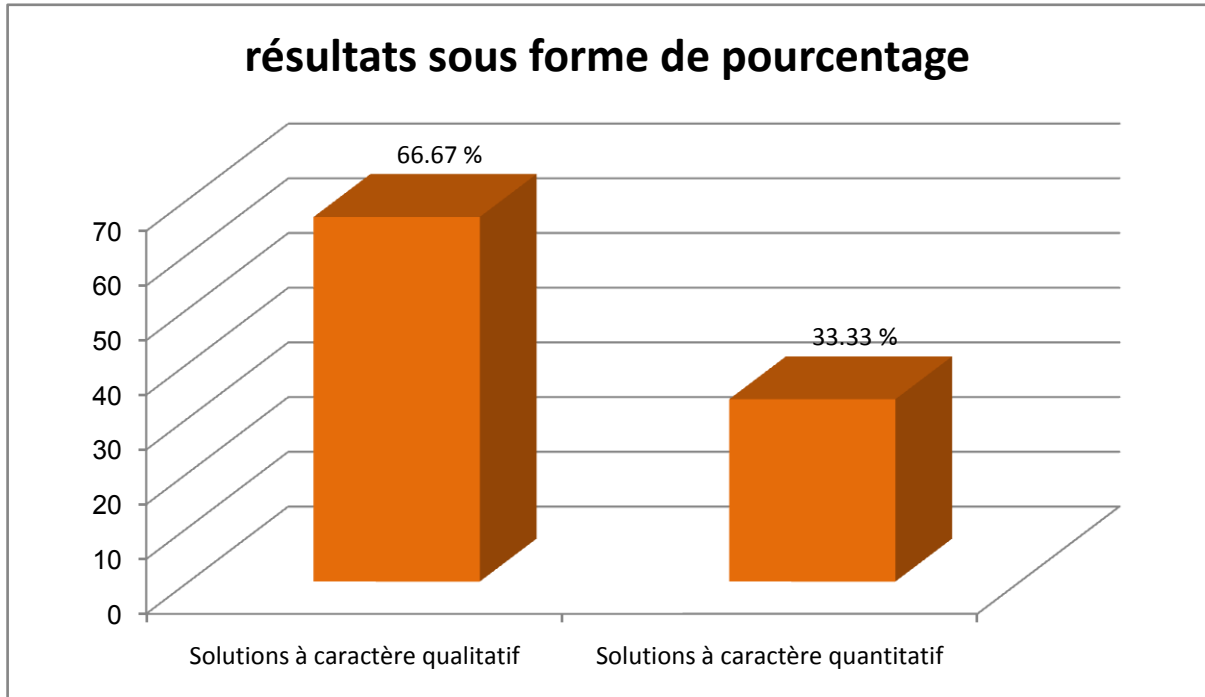
Après avoir interrogé les enquêtés sur les causes de ces déficiences vient la dernière question pour savoir les solutions qu'ils proposent pour faire face à cette situation. J'ai remarqué qu'il y a deux opinions :

certains voient que le problème est quantitatif alors ils proposent comme solutions :

- ✓ Augmenter le volume horaire imparti à l'enseignement –apprentissage du français.
- ✓ Réduire les effectifs dans les salles de classes.
- ✓ Ouvrir des annexes de l'institut français dans chaque commune.

D'autres estiment que le problème est qualitatif donc ils suggèrent de :

- ✓ Former les enseignants et améliorer leurs conditions de vie.
- ✓ Faire appel à des experts français.
- ✓ Revoir les méthodes, les programmes et les contenus.
- ✓ Recruter des enseignants compétents.
- ✓ Organiser des séjours linguistiques en France afin de permettre aux étudiants et aux enseignants de s'immerger dans un milieu naturel tout en côtoyant les natifs.
- ✓ Animer des conférences où on exige de s'exprimer uniquement en français.
- ✓ Moderniser le système éducatif.
- ✓ Sensibiliser les parents à la nécessité d'apprendre les langues étrangères.



Le graphique N°7: Répartition des solutions suggérées selon leur caractère
Huit enquêtés soit (66.67%) proposent des solutions à caractère qualitatif alors que quatre soit (33.33%) proposent des solutions à caractère quantitatif.

Conclusion:

Nos contacts avec les enquêtés nous ont permis de faire les remarques suivantes :

- 1- Beaucoup d'entre eux font des fautes à l'oral et à l'écrit d'ailleurs ils ont sollicité de leur enseignante à l'institut des dictées pour améliorer leur niveau en orthographe et ils possèdent un bagage linguistique restreint qu'ils ont appris par imitation mais ils jouissent d'une sécurité linguistique qui leur permet avec le peu qu'ils ont de communiquer sèment tout en utilisant les différentes stratégies de communication telles que: l'évitement, la réalisation des buts de communication , la substitution et le recours à un collègue plus compétent...etc.
- 2- Un seul apprenant s'exprime correctement mais il lui manque la fluidité raison pour laquelle il s'est inscrit à l'institut alors qu'il est licencié en littérature française.
- 3- Le nombre des filles dépasse celui des garçons mais cela ne signifie pas qu'elles sont plus faibles au contraire elles sont plus passionnées par les langues étrangères. Elles cherchent, sans doute, à progresser dans les postes qu'elles occupent.
- 4- Ces apprenants, qui appartiennent à des domaines de spécialité linguistiques et scientifiques, différentes, architecture, pharmacie, informatique, électronique, traduction , comptabilité, psychologie, sciences juridiques et administratives, affirment que la langue de spécialité ne leur pose aucun problème et qu'ils paient très cher ces cours de FLE à l'IF d'Alger pour améliorer leur français dans le but de se perfectionner dans leur vie étudiante et professionnelle.
- 5- Cette enquête prouve à ceux qui croient que l'échec scolaire causé par la faiblesse en langue française se limite au sud ,ils ont tort. D'ailleurs ce problème est partout dans les pays francophones. En 2003, le Maroc a demandé à des experts français de l'aider dans la conception d'un programme pour faire face à ce décrochage au niveau de ses universités. Nous devons rappeler que l'Algérie n'adhère pas à la francophonie sous prétexte qu'elle représente une forme de déculturation.

3.2 L'entretien:

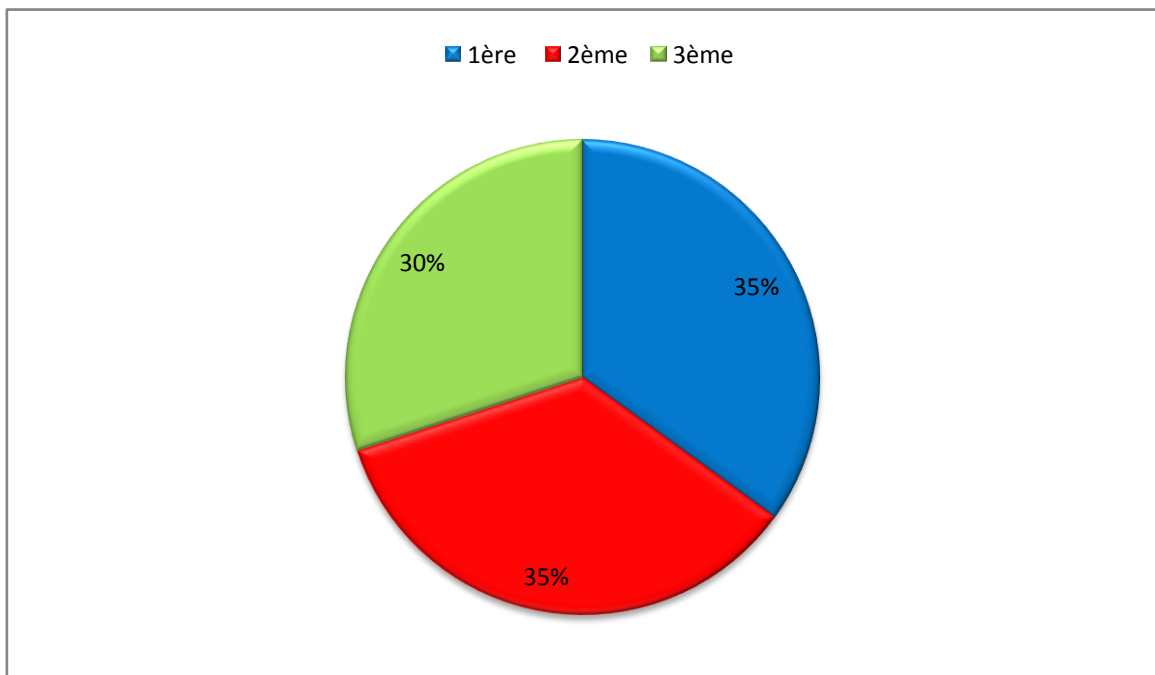
Nous l'avons effectué avec nos enfants et leurs amis qui étudient ailleurs :à Alger, Biskra, Constantine, Batna ...etc. Cet entretien collectif me semble indispensable pour savoir la réalité sur le terrain et valider les informations des questionnaires .

Pour faciliter la tâche, nous avons préparé presque toutes les questions avec des réponses pré rédigées .

Nous avons ci –dessous deux tableaux : le premier correspond au nombre et au pourcentage des répondants selon leur niveau d'étude, le second aux filières suivies.

Tableau N°1:nombre et pourcentage des étudiants selon leurs niveaux d'étude.

Niveau universitaire	Nombre d'étudiants	Pourcentage
Première année	07	35%
Deuxième année	07	35%
Troisième année	06	30%



Le graphique N°8:Taux des répondants selon leurs niveaux d'étude.

Tableau N°2:Répartition des répondants selon leurs filières suivies et leur sexe

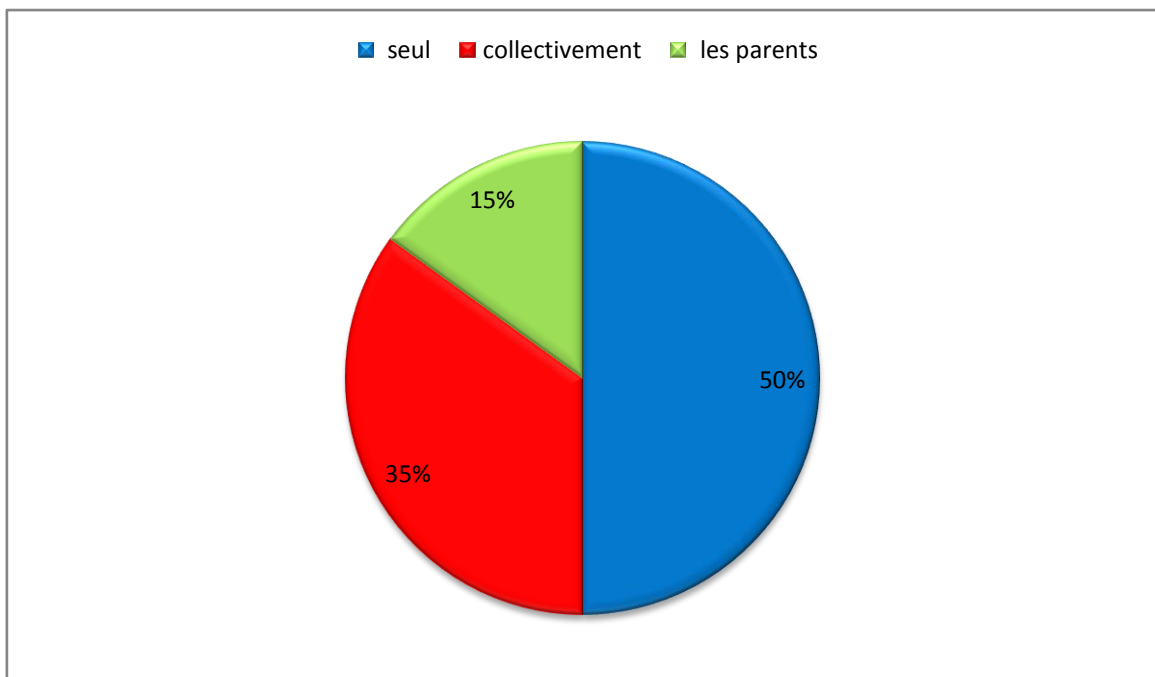
Filières	Médecine		Hydrocarbures		Pharmacie		Vétérinaire		Travaux Publics	
N ^{bre} d'étudiants	5		3		4		4		4	
Sexe	3G	2F	3G	0F	2G	2F	4G	0F	4G	0F

La question N°1:

La première question concerne le choix de la filière pour savoir s'il s'agit d'un choix personnel, collectif, avec les parents ou imposé par les parents. Cette question vous paraît hors sujet mais nous trouvons qu'elle est cruciale pour mesurer le degré de motivation de l'apprenant .

Un étudiant motivé est capable de surmonter tous les obstacles pour atteindre ses objectifs. L'analyse des réponses donne les résultats suivants:

Les réponses	Nombre	%
seul	10	50%
collectivement (avec les parents)	7	35%
les parents	3	15%



Le graphique N°9: Répartition des étudiants selon les modalités du choix des filières (solitaire ,collective ou imposée).

50% des répondants ont fait le choix seuls.

35% avec les parents.

15% des répondants dont le choix a été imposé par les parents.

Nous avons remarqué que seules les filles qui sont dominées par leurs parents .Pendant la discussion, nous avons eu l'impression qu'elles voudraient terminer vite les études pour travailler et non pour devenir des futurs cadres de la société.

La question N°2:

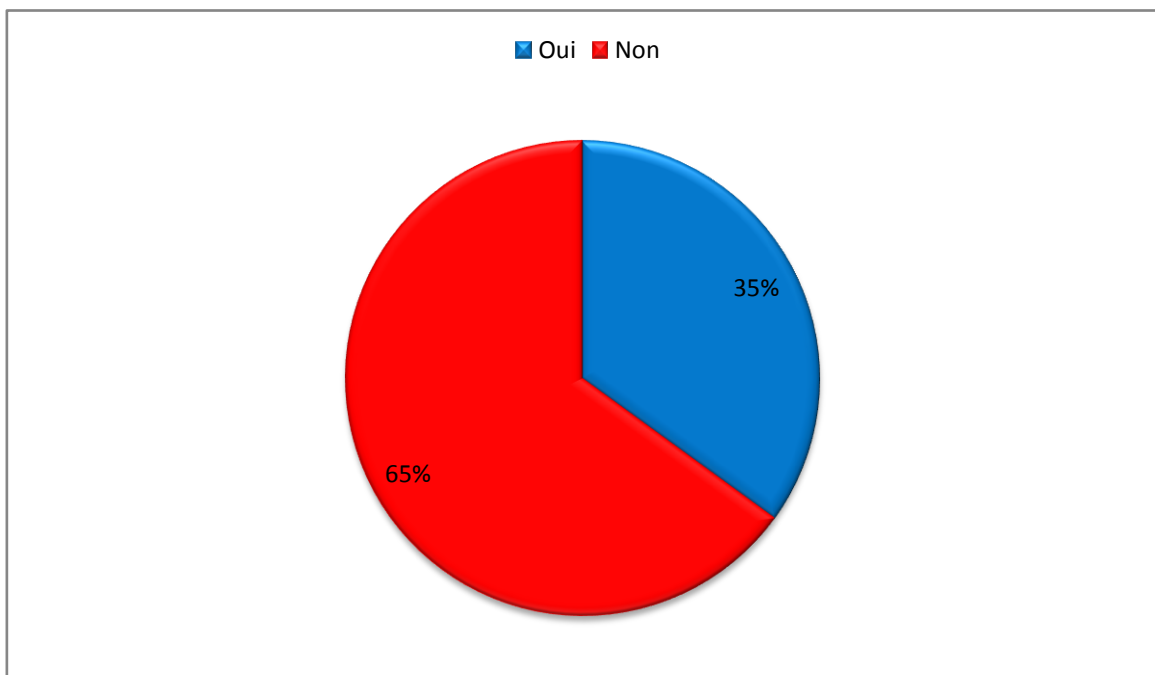
Maintenant que nous avons abordé le problème du choix, nous allons parler des difficultés que vous rencontrez pour pouvoir suivre normalement votre parcours universitaire

Sans doute ces filières que vous avez choisies utilisent le français comme langue d'enseignement. Vu votre niveau en langue française, Est-ce qu'il vous est facile de suivre les cours et de comprendre les discours des professeurs ?

A cette question ,on a:

13 répondent affirmativement alors que 7 répondent négativement.

Les réponses	Nombre	%
Oui	13	65%
Non	7	35%



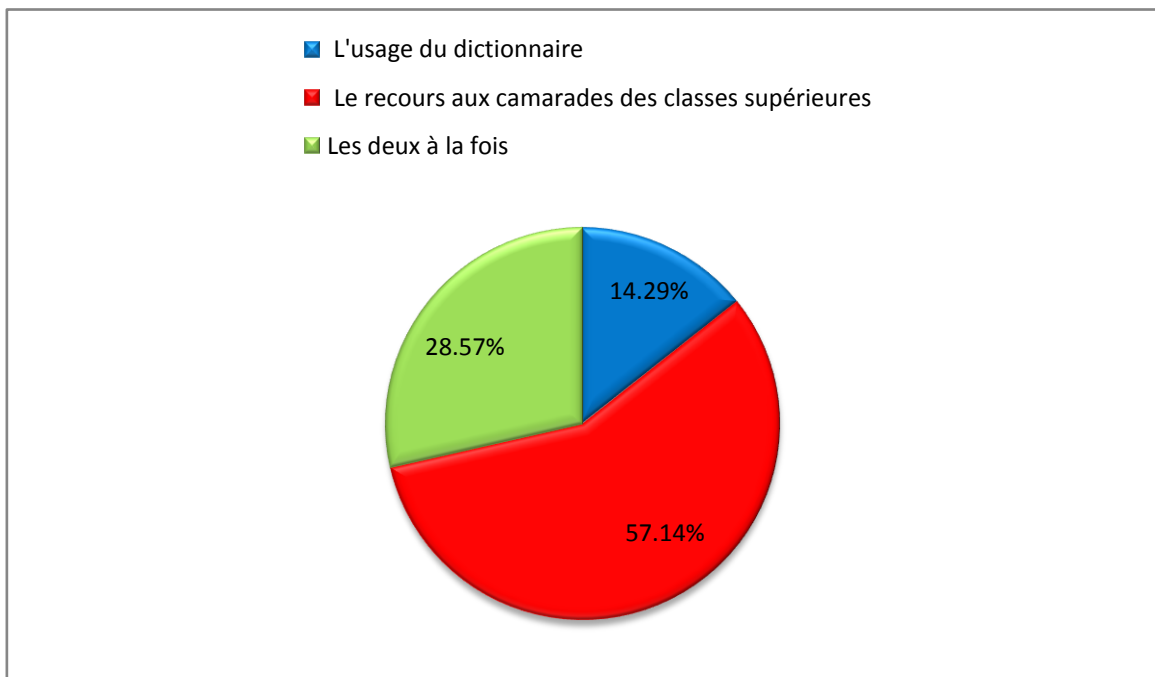
Le graphique N°10: Répartition des étudiants selon le degré de compréhension des cours. Ceux qui disent oui, ce sont les étudiants de la 2^{ème} et 3^{ème} années cependant ils se plaignent d'un autre déficit que nous évoquerons plus loin.

La question N°3:

Ceux qui disent non amèrement ce sont les étudiants de la 1^{ère} année universitaire à qui nous avons adressé la question suivante: quel moyen donc utilisez –vous pour comprendre ?

Dans la grille qui suit nous affichons les données recueillies:

Les réponses	Nombre	%
L'usage du dictionnaire	1	14.29%
Le recours aux camarades des classes supérieures	4	57.14%
Les deux à la fois	2	28.57%

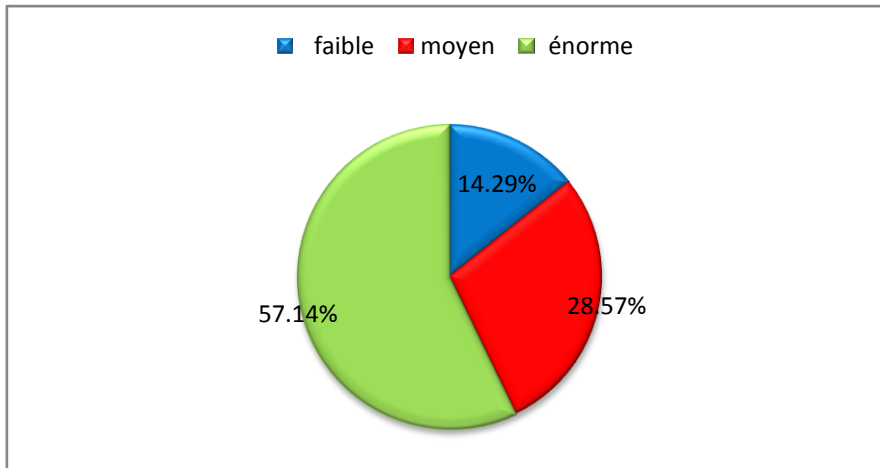


Le graphique N°11:Répartition des étudiants selon les moyens utilisés pour comprendre.

Ils ont tous affirmé que le dictionnaire est devenu le meilleur compagnon à l'université.

La question N°4:

L'effort que vous fournissez pour assimiler un cours est:	Durée	Nbre	%
faible	1 h	1	14.29%
moyen	2 h	2	28.57%
énorme	4 h	4	57.14%



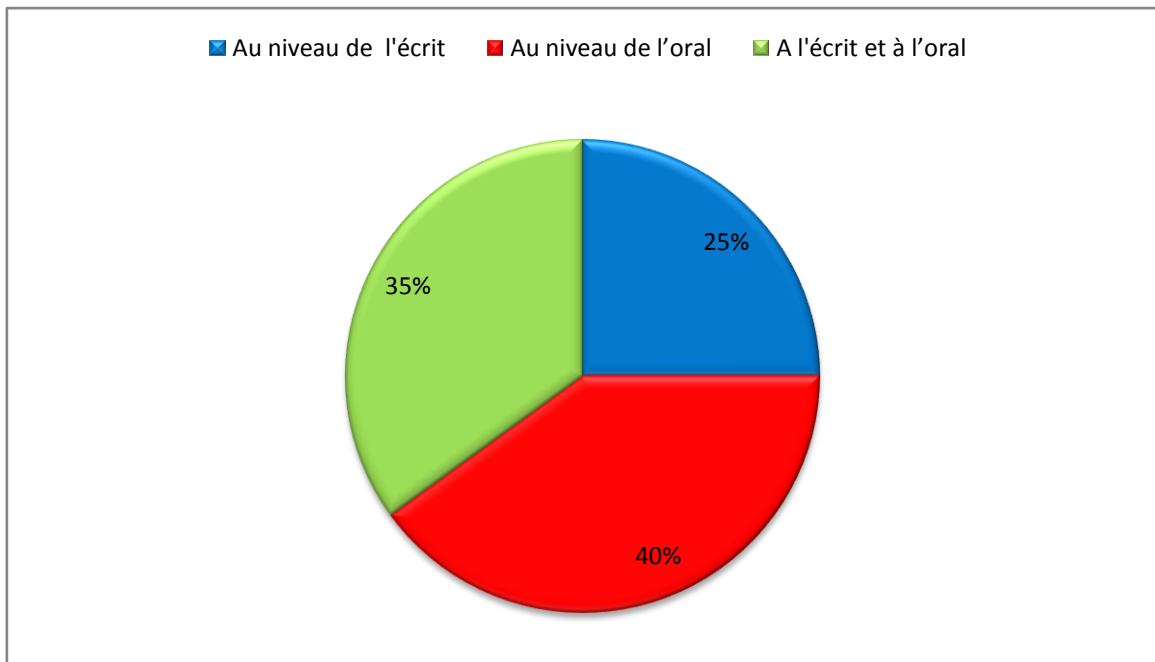
Le graphique N°12: Répartition des étudiants selon les efforts déployés.

On constate que l'immense majorité d'étudiants fournissent de grands efforts pour assimiler un cours ce qui provoque chez eux un surmenage qui les oblige de sécher les cours du lendemain.

La question N°5:

Cette question est adressée à tous les membres du groupe.

A quels niveaux résident vos lacunes?	Nombre	%
Au niveau de l'écrit	5	25%
Au niveau de l'oral	8	40%
A l'écrit et à l'oral	7	35%



Le graphique N°13: Répartition des étudiants selon les types des difficultés rencontrées.

Les résultats montrent que les plus jeunes (ceux de la 1^{ère} année) souffrent à l'écrit et à l'oral tandis que leurs camarades des classes supérieures sont un peu soulagés : ils arrivent à comprendre les discours des enseignants ainsi que la terminologie de la spécialité.

Ils cherchent à développer d'autres facultés telles que :

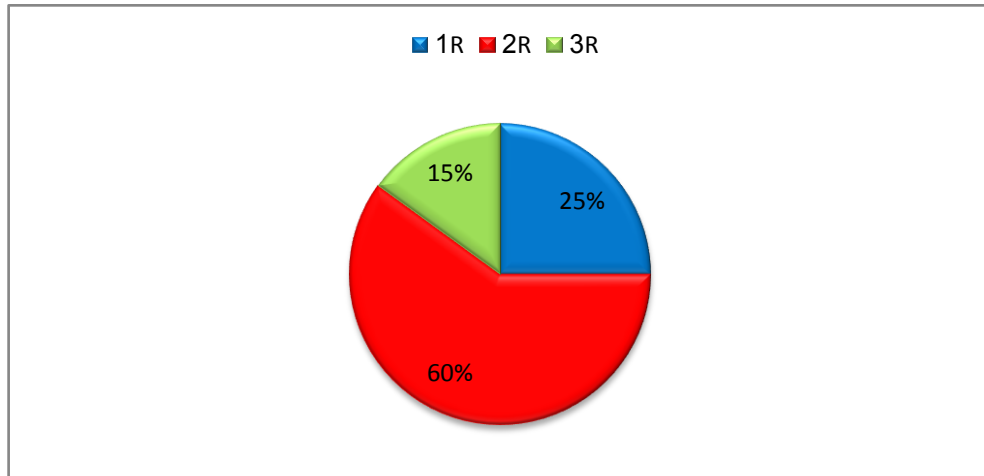
-s'exprimer spontanément, -avoir le courage de prendre la parole parce que parfois ils ont la réponse mais ils n'osent pas par peur de faire de fautes , - intervenir pour approuver ou objecter les propos de leurs interlocuteurs , -comprendre des documents spécialisés, rédiger des mémoires puis les exposer ...etc.

La question N°6:

Est-ce que vous participez quelquefois aux cours? Si non justifiez.

La réponse est la même "NON" mais les justifications diffèrent.

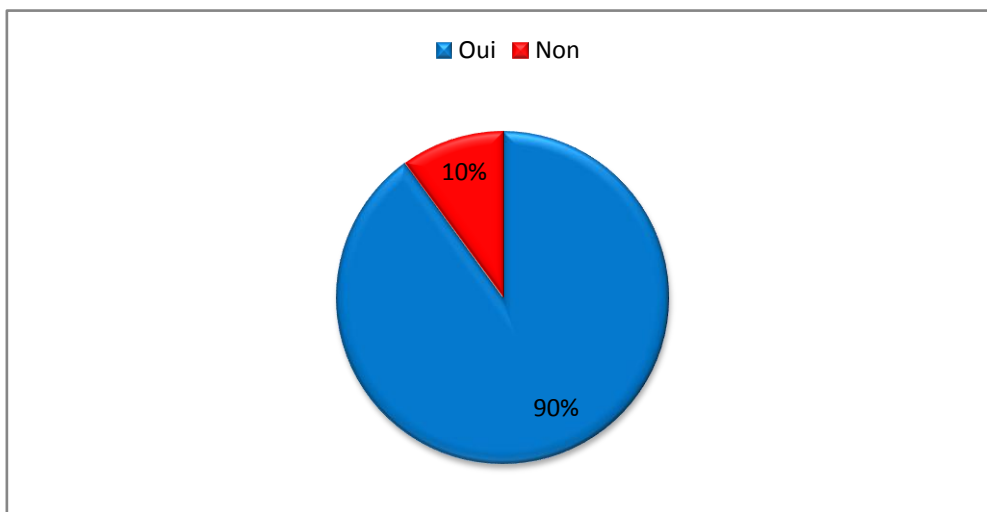
les justifications	Nbre	%
R1 -"je ne comprends pas "	5	25%
R2 -"Je comprends mais je ne possède pas les mots pour m'exprimer."	12	60%
R3 -"Je comprends mais la timidité ainsi que la peur de commettre de fautes m'empêchent d'intervenir."	3	15%



Le graphique N°14:Correspond aux justifications de la non participation des étudiants aux cours.

La question N°7:

Est ce que vous vous sentez victimes du système éducatif ? justifiez	Nbre	%
Oui	18	80%
Non	2	10%



Le graphique N°15:Correspond à l'attitude des étudiants vis-à-vis du système éducatif.

Les répondants par "oui" donnent l'argument suivant: au CEM et au lycée tout est enseigné en arabe ,à l'université, toutes les matières scientifiques sont dispensées en français et ils rejettent la responsabilité sur les enseignants du primaire.

Les répondants par "non" estiment que c'est l'apprenant le fautif : "c'est lui qui a négligé les matières linguistiques au profit des matières scientifiques " et ils annoncent leur argument : le système éducatif est le même partout en Algérie pourquoi donc les étudiants du nord ne souffrent pas autant que nous. Là, les autres protestent brutalement en disant que dans leur cas, il y a d'autres facteurs qui entrent en jeu comme l'environnement social et familial qui, contrairement à nous, favorise et encourage l'acquisition du français.

Conclusion:

Ces étudiants ont été choqués par l'impact du français sur la réussite à l'université .

Nous les connaissons tous: ils ont dû être les meilleurs parce qu'ils ont décroché d'excellentes moyennes au bac. A cause de ce butin de guerre comme le qualifie Kateb Yacine, au début, certains ont songé, à plusieurs reprises, faire de transfert vers d'autres branches dont la langue d'enseignement est l'arabe, d'autres ont failli abandonner carrément les études.

Mais, comme ils résident ensemble dans les cités universitaires, ils se consolent mutuellement et finissent par y renoncer.

3.3 Analyse et interprétation du corpus écrit:

Il s'agit des copies des étudiants de biochimie (3^{ème} A.LMD, université d'El' oued) car ils passent l'examen de ce module qui est "pharmaco-toxicologie" en français. Dans cette étude, c'est leur niveau à l'écrit qui nous intéresse: l'orthographe des mots, les erreurs commises et pourquoi. Pour ce faire, on nous a donné plus de 100 copies après avoir présenté une requête formulée par notre chef de département à son homologue de l'Institut des sciences et technologie. Après avoir scruté les copies, voici les erreurs les plus fréquentes.

Tableau N°3: Tableau récapitulatif des erreurs d'orthographe avec leurs corrigés.

L'erreur	Son corrigé	L'erreur	Son corrigé
apré	après	thérapotique	Thérapeutique
dangere	dangereux	absorbtionrabide	absorption rapide
conprimé	comprimé	perioide	période
vois orale	voie orale	calasse	classe
déférence	différence	midicament	médicament
sience	science	pleusieure	plusieurs
tenp	temps	exiptionel	exceptionnel
decouver	découvrir	sege femme	sage femme
pressence	présence	effé	effet
synpotome	symptôme	duré plus longe	durée plus longue
renbourcer	rembourser	mode d'employ	mode d'emploi
spesifisité	spécificité	ordonnanse	ordonnance
montionner	mentionner	toujour	toujours
cronique	chronique	par rapporte	par rapport
indisirables	indésirables	stupifiant	stupéfiant
dangé	danger	difinir	définir
profitionnelle	professionnelle	le organe	l'organe
un principe actife	un principe actif		

Tableau N°3: Erreurs fréquentes concernant le genre et le nombre des noms et adjectifs.

L'erreur	Son corrigé	L'erreur	Son corrigé
Deux grand effet	deux grands effets	un classe	une classe
une effet	un effet	la lieu	le lieu
la traitement	le traitement	la médicament	le médicament
le pathologie	la pathologie	deux manière	deux manières
la toxique	le toxique	les médicament	les médicaments
deux classe	deux classes	un période	une période
les classe	les classes	un substance	une substance
pharmacologique	pharmacologiques	un toxicité	une toxicité

Mots erronés

- Toxication au lieu de intoxication
- Diagnostication au lieu de diagnostic
- Toxité au lieu de toxicité
- Excipients au lieu de exceptionnel
- Ageux au lieu de aigue

Erreurs lexicales

- La pharmacologie est une science qui étudie.....au lieu de la pharmacologie est une science qui étudie.....
- Le différent entre la classe pharmacologique et la....au lieu de la différence entre la classe....
- Les signes cliniques se manifestation...au lieu de les signes cliniques se manifestent.....
- La mort sera obligatoire au lieu de la mort sera certaine.

Erreurs relatives à:

-l'accord du verbe avec son sujet.

Ex: les substances qui entre dans l'organisme

Au lieu de les substances qui entrent dans l'organisme

Les produits qui donne.....au lieu de les produits qui donnent.....

Les médicaments contient.....au lieu de les médicaments contiennent....

-l'accord de l'adjectif qualificatif et du participe passé.

Ex: Une exposition fréquent et répété.

Au lieu de une exposition fréquente et répétée.

Différent manières au lieu de différentes manières.

Les ordonnances exceptionnel au lieu de les ordonnances exceptionnelles.

La circulation sanguin au lieu de la circulation sanguine.

Emploi incorrect de l'infinitif

Ex: L'ordonnance rédiger après l'examen au lieu de l'ordonnance rédigée....

Emploi incorrect de l'adjectif possessif

Ex :le principe actif fait leur action.

Au lieu de le principe actif fait son action.

Erreurs concernant la structure de la phrase

Ex: il a on trouve dans l'ordonnance

- Au lieu de il y a dans l'ordonnance ou bien on trouve dans l'ordonnance.
- C'est une forme de intoxication très dangereuse se déroule rapidement leur durée ne dépasse pas 24 heures .au lieu de c'est une forme d' intoxication très dangereuse qui se déroule rapidement .Sa durée ne dépasse pas 24 heures .
- La duré d'attent c'est la duré pour un médicament fait leur effet au lieu de la durée d'attente c'est la durée pour qu'un médicament fasse son effet.

Constat:

L'analyse de ce corpus nous permet d'établir le constat suivant:

Ces apprenants :

1-négligent les accents, le (s) du pluriel, les marques de ponctuation.

2-ignorent les règles de l'accord de l'adjectif et du verbe avec son sujet surtout quand il s' agit du pronom relatif "qui". Ils ne savent pas qu'il prend le genre et le nombre de l'antécédent.

3-emploient d'une façon erronée les déterminants ,les majuscules (parfois ils écrivent des noms communs en majuscule au milieu de la phrase).

Commentaire:

Nous nous sommes renseignée auprès de quelques étudiants et nous avons su que le professeur de ce module, au terme de chaque séance, leur passe le polycopié du cours c'est pourquoi ils n'auraient pas dû faire ces erreurs. Nous pensons que ce déficit à l'écrit résulte d'un manque d'attention et d'intérêt à la fois. Il est certain qu'ils savent d'avance que leur professeur ne sanctionne pas pour les erreurs grammaticales ni orthographiques et que c'est l'information qui l'intéresse alors ils ne fournissent aucun effort pour améliorer leur niveau.

CONCLUSION:

1 Solutions proposées pour pallier ce déficit linguistique:

Puisqu'on a vu que tout le monde est impliqué dans ce problème épineux, il faudrait donc le résoudre ensemble et rapidement si on voulait avancer et faire des progrès pour rejoindre les pays développés. Il n'y a pas, bien entendu, des solutions miracles, mais chacun devrait assumer ses responsabilités et trouver :

1-D'abord, des solutions urgentes pour faire sortir de cette impasse les étudiants dont nous venons de parler.

2-Ensuite, des solutions pour éradiquer ce problème afin qu'il ne se reproduise plus avec les générations futures.

A ces étudiants, nous proposons des solutions sous forme de recommandations :

-Prenez en charge vous-mêmes; soyez autodidactes:

-Assistez régulièrement à vos cours, ne vous désespérez

-pas, à force d'écouter, vous arriverez à comprendre et à apprendre.

-Travaillez en groupe, consultez les dictionnaires, empruntez les cours aux collègues plus compétents pour pouvoir corriger les fautes.

-Travaillez jour et nuit, le savoir et votre avenir méritent beaucoup de sacrifices

-Suivez les chaînes francophones

-Bouquinez pendant les temps libres (lire demeure le moyen efficace pour apprendre l'oral et l'écrit)

-Essayez de mémoriser des chansons d'expression française riches en vocabulaire au lieu de ces chansons banales

-Profitez des apports des NTIC notamment les réseaux sociaux .

-Luttez contre l'insécurité linguistique

-Pratiquez la langue ."Les choses qu'il faut apprendre pour les faire c'est en les faisant que nous les apprenons "dit Aristote

-Investissez toutes les stratégies d'apprentissage et de communication.

-S'il y a des francophones dans votre entourage, parlez avec eux, faites des erreurs, n'ayez pas honte, nul n'est parfait, c'est ainsi qu'on apprend

C'est en forgeant qu'on devient forgeron, dit le proverbe. C'est en communiquant qu'on apprend à communiquer. "apprendre, c'est continuer à communiquer, communiquer, c'est continuer à apprendre. communiquer pour apprendre c'est apprendre à communiquer." (Daniel Coste ,1984:22)

-Enfin osez sans arrêt et vous parviendrez à réaliser vos objectifs. Sachez que rien n'est impossible avec la volonté et la foi dans vos potentialités, dîtes-vous tout le temps: "N'ayons pas peur, nous sommes les meilleurs."

Dans son ouvrage "l'acquisition de langue étrangère" le célèbre linguiste Wolfgang Klein (1989) compare l'apprenant à un joueur de cartes. Au début, il n'a que quelques cartes en main; mais le fait de jouer (c'est-à-dire de communiquer) lui permet d'acquérir de nouvelles cartes, et plus il acquiert de cartes, plus il devient à l'aise dans le jeu (la communication).

Et si vous êtes un peu fortunés, nous vous conseillons d' aller en France en immersion totale pendant les vacances, côtoyez les natifs ,parlez avec eux et découvrez leur culture, c'est très important!

"L'immersion désigne, en pédagogie, une pratique utilisée soit pour l'apprentissage linguistique d'une langue seconde, c'est-à-dire une langue nouvelle pour l'individu, ou pour la conservation d'une langue déjà acquise (langue maternelle menacée, par exemple, car très minoritaire). Pour ses utilisateurs c'est la meilleure technique pour acquérir une réelle pratique de la nouvelle langue ou pour la maintenir si c'est une langue maternelle."¹⁷

¹⁷[http://fr.wikipedia.org/wiki / Immersion_linguistique](http://fr.wikipedia.org/wiki/Immersion_linguistique)

Voyons maintenant les solutions que nous proposons aux autres partenaires dans le but d'enrayer ce problème :

La tutelle devrait:

- augmenter le volume horaire imparti à l'enseignement du français.
 - Diminuer les effectifs dans les salles de classes.
 - Exiger l'utilisation de différents supports multimédia parce qu'elle facilite l'apprentissage.
 - opter pour les méthodes communicatives ; tous les didacticiens attestent qu'elles sont plus efficaces pour acquérir une langue.
 - Alléger encore les programmes.
 - Revoir les contenus des manuels scolaires, y insérer des activités ludiques d'ailleurs
- le mot école vient du latin schola, signifiant « loisir consacré à l'étude », lui-même provenant du grec scholè « le loisir ».
- Rouvrir les ITE afin d'assurer la formation optimale aux stagiaires.
 - Ecouter les enseignants, améliorer leurs conditions de vie afin qu'ils arrêtent définitivement ces grèves répétitives ainsi leur rendement augmente.

L'enseignant devrait:

- Prendre des initiatives au profit de ses élèves.
- Adapter le programme à leur niveau réel.
- Faire de la salle de classe un lieu d'interaction social en vue de déclencher une communication authentique, naturelle.
- Développer chez eux la compétence communicative pour qu'ils deviennent autonomes.

La société(la famille y compris) devrait:

- Inciter à l'apprentissage des langues étrangères; le plurilinguisme est une richesse. Un plurilingue a beaucoup plus de chances qu'un monolingue dans le marché du travail.
- Faire le suivi quotidien des enfants, leur inculquer le respect et l'amour de l'école, lieu où l'on fabrique le bon citoyen.

Nous souhaiterions que tous les concernés cités prennent en considération ces conseils et ces suggestions pour pouvoir résoudre ce problème qui est l'échec causé par la faiblesse en langue française. Nous concluons par les cinq principes fondamentaux sur lesquels, selon le psychologue américain, Thomas Gordon, doit reposer une bonne relation enseignant-apprenant:

- La franchise: pouvoir s'exprimer librement.
- Le souci des autres: se sentir estimé.
- La solidarité: plutôt que dépendance et soumission.
- L'individualité: pouvoir épanouir sa créativité.
- Le respect des besoins de l'autre: éliminer les privilèges et les frustrations

Conclusion générale:

Nous voici au terme de cette étude que nous avons choisie par conviction car le sujet qu'elle traite concerne l'avenir de nos enfants .

Pour savoir si vraiment le français est un handicap pour ces jeunes ,nous avons sillonné plusieurs établissements publics et privés ,interrogé les acteurs dans le domaine .Ils nous ont tous affirmé que l'acquisition des langues étrangères dans ce monde que les NTIC ont rendu semblable à un petit village ,est plus que nécessaire et que ce problème est partout en Algérie et que même les enseignants de l'arabe littéraire se plaignent de cette situation d'échec qui prévaut en Algérie et ils revendiquent une nouvelle école .

Nous espérons que l'objectif que nous avons tracé est atteint étant donné que les résultats de l'analyse des données recueillies viennent de valider nos hypothèses .Quant à la question "quel français doit-on enseigner à ces étudiants :FOU, FOS ou FLE?

D'abord, les enquêtés ignorent la signification de ces abréviations, mais d'après leurs propos et les besoins exprimés, nous pourrions dire qu'il leur faut un enseignement qui associe le FLE avec le FOU: le FLE pour récupérer les dix ans perdus du cursus scolaire, le FOU afin d'acquérir les compétences relatives à leurs études et à la méthodologie du travail universitaire autrement dit comment prendre des notes, comment rédiger un écrit universitaire, comment répondre aux consignes de l'examen .

Liste des tableaux

Tableau N°1: Nombre et pourcentage des étudiants selon leurs niveaux d' étude.

Tableau N°2: Répartition des répondants selon leurs filières et leur sexe.

Tableau N°3: Récapitulatif des erreurs d'orthographe avec leurs corrigés.

Tableau N°4: Erreurs fréquentes concernant le genre et le nombre des noms et adjectifs.

Liste des graphiques

Graphique N°1: Illustre les raisons de la formation à l'institut français d'Alger.

Graphique N°2: Appréciations des enquêtés sur l'état de l'enseignement/apprentissage du français en Algérie.

Graphique N°3: Illustre la position des enquêtés.

Graphique N°4: Répartition des difficultés selon leurs genres.

Graphique N°5: Représente les origines de ce déficit.

Graphique N°6: Explicite la part de responsabilité de chaque acteur.

Graphique N°7: Répartition des solutions suggérées selon leur caractère.

Graphique N°8: Pourcentage des répondants selon leurs niveaux d'étude.

Graphique N°9: Répartition des étudiants selon les modalités du choix des filières.

Graphique N° 10: Répartition des étudiants selon le degré de compréhension des cours.

Graphique N°11: Répartition des étudiants selon les moyens utilisés pour comprendre.

Graphique N°12: Répartition des étudiants selon les efforts déployés.

Graphique N°13: Répartition des étudiants selon les types des difficultés rencontrées.

Graphique N°14: Correspond aux justifications de la non participation des étudiants aux cours.

Graphique N°15: Correspond à l'attitude des étudiants vis-à-vis le système éducatif.

Références bibliographiques

Ouvrages

- CALVETJ.L,1993 *La sociolinguistique* ,PUF ,collection que sais-je? Paris.
- CARRAS C. – TOLAS J. – KOHLER P. – SZILAGYI E.,2007 *Le Français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue*, Clé International, Paris.
- CASTELLOTI Véronique, CHALABI Hocine, 2006 *Le Français langue étrangère et seconde : Des paysages didactiques en contexte*, Coll. Espaces Discursifs, Ed. L'HARMATTAN, Paris,
- Commission Nationale des Programmes, Février 2006 *Document d'accompagnement du programme de français de la 3ème année secondaire*, Ministère de l'Education Nationale, Direction de l'Enseignement Secondaire, Office National des publications Scolaire.
- CUQ J.-P. & GRUCA, I.2003 *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, PUG.
- CUQ J.-P. (dir.) 2003 *Dictionnaire de didactique du français*, Paris, ASDIFLE.
- DEFAYS Jean-Marc., Marielle Maréchal, Solange Melon.,2000 *La maitrise du français du niveau secondaire au niveau supérieur*, éd. De Boeck.
- LEHMANN, D., 1993, *Objectifs spécifiques en langue étrangère*, Hachette.
- MANGIANTE, J.-M. & PARPETTE, C.2004 *Le Français sur Objectifs Spécifiques: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*, Paris, Hachette.
- MOIRAND,S., 1990. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette.
- PORCHER, L.1995 *Le Français langue étrangère, Emergence et enseignement d'une discipline*, Paris, Hachette Éducation.
- WEISS FRANCOIS 2002 *.Jouer, communiquer, apprendre*, Hachette.

Thèses et Mémoires

- DHIF AMINA ,mai/2012, *Compétences communicatives et simulation globale en classe de FLE* .Cas de la 2eme année secondaire de mémoire de Master, Université Mohamed Kheider–Biskra.
- GUENDOUIZ N,2010, *Profil du bachelier algérien en FLE, question de curriculum*, thèse de doctorat ès sciences de didactique du FLE faculté des langues-Oran.
- MAHIEDDINE A,2009, *Dynamique interactionnelle et potentiel acquisitionnel des activités communicatives orales de la classe de FLE ,analyse comparative de deux types d'activités avec des apprenants algériens* ,thèse de doctorat, Université Abou-Bakr Belkaid – Tlemcen.
- NECIRI SOUMIA, juillet 2011, *Une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie : le manuel de FLE de la troisième année secondaire en question*, mémoire de magistère ,Université Kasdi Merbah-Ouargla.

-**OUJEDI-DAMERDJI A.**, (2002). Thèse de Magistère. *De l'enseignement du français en classe de terminale aux besoins langagiers en cursus universitaire* .Etude de cas : Le génie civil. Université de Tlemcen.

-**PHAM TRUONG SINH** ,octobre2006,"*Étude des erreurs en production écrite des étudiants en français à l'école normale supérieure de Thainguyen,*" Mémoire de fin d'études post-universitaires , Université de Hanoi.

-**QOTB H. A. A.**, septembre 2008, *Vers une didactique du français sur Objectifs Spécifiques médié par Internet*, Thèse de doctorat, Université Paul Valéry-Montpellier III

- **SISTA SALIM Ahmed** ,2006 *Enseignement du français langue étrangère: Des méthodologies traditionnelles à la pédagogie différenciée*, mémoire de magistère Université de Mentouri Constantine.

- **TOSHIMITSU FUJITA Gizele Akemi**,2011, *L'interculturalité et le FOS universitaire. Une étude pour la meilleure intégration des étudiants brésiliens dans les filières universitaires françaises*, Mémoire de master, université de Grenoble.

-**Zolana M. Adolfo N domingiedi** ,février 2013,*Concevoir un programme de Français sur Objectifs Spécifiques. Difficultés théoriques et pratiques : le cas de la faculté d'économie de l'université Agostinho Neto Luanda-Angola*, thèse de doctorat, Université de Nice Sophia-Antipolis.

Sitographie

Yang Yanru, *Le français sur objectifs spécifiques en questions.*

gerflint.fr/Base/Chine3/yang.pdf (2014).

Jean-Jacques Richer, *Le français sur objectifs spécifiques FOS.*

<http://gerflint.fr/Base/Chine3/richer.pdf>(2014).

Bedjaoui Nabila, *L'insécurité linguistique et son influence sur l'apprentissage et l'acquisition du Français en Algérie.*

http://fll.univbiskra.dz/images/pdf_revue/pdf_revue_06/bedjaoui%20nabila.pdf (2014).

Rima Mansour ,*La didactique du français sur objectif spécifique (FOS) et du français de spécialité.*

http://www.auf.org/media/adminfiles/etude_de_cas-Liban-UIL.pdf (2014).

Moussa Fall ,*la baisse de niveau des élèves en français :mythe ou réalité.*

<http://www.sudlangues.sn/IMG/pdf/doc-80.pdf> (2014).

Meriem Bedjaoui, *FLE/FOS, Entre les deux ma pedagogie balance*

<http://www.llcd.auf.org/IMG/pdf/BEDJAOUI.pdf> (2014).

Youcef Atrouz, *CEIL, FOU et marché linguistique en Algérie.*

<http://gerflint.fr/Base/Monde8-T1/atrouz.pdf>(2014).

Hani Qotb, *Un site pour l'enseignement du FOS:LE FOS.COM*

<http://gerflint.fr/Base/Chine3/qotb.pdf> (2014)

<http://www.edufle.net/Le-FOU-francais-sur-objectif.htm>(2014)

Benazouz Nadjiba, *Politique linguistique en Algérie arabisation et francophonie.*

http://univ-biskra.dz/fac/fll1/images/pdf_revue/pdf_revue_09/benazouz%20nadjiba.pdf(2014)

Prof. Abderrazak Dourari, *Politique linguistique en Algérie.*

http://www.cnplet.net/file.php/1/cnplet_mina/navi-horiz/doc_recherche/4.pdf(2014)

<http://fll.univ-biskra.dz/images/stories/revue/femam.pdf>(2014)

Sebane Mounia, *FOS / FOU : Quel « français » pour les étudiants algériens des filières scientifiques ?*

<http://gerflint.fr/Base/Monde8-T2/sebane.pdf>(2014)

Rabah Sebaa, *Un extrait de son intervention au forum d el watan*

www.dailymotion.com/video/x1a6br7_intervention-(2014).

ANNEXES

Questionnaire présenté aux étudiants de l'institut français d'Alger.

Age : Niveau scolaire : Spécialité : Profession :

1) Pour quelles raisons faites vous cette formation ?

.....
.....

2) Que pensez-vous de l'enseignement du français en Algérie ?

.....
.....

3) Le français est-il un facteur d'échec pour les étudiants universitaires algériens de filières scientifiques ?

.....

4) Quelles difficultés éprouvent- ils pour poursuivre leurs études ?

.....
.....

5) A quoi sont dues ces difficultés ?

.....
.....

6) A qui la faute ?

.....
.....

7) Quelles solutions proposez- vous pour améliorer l'enseignement du français en Algérie ?

.....

des copies d'examen en biochimie

Toxicologie

1) la définition des termes suivants:
 La toxicité aiguë: c'est une toxicité dangereuse. L'absorption dans 24h de la concentration de toxine forte.
 La toxicité chronique: c'est une toxicologie très dangereuse qui infecte l'organisme après une période de mortalité par l'absorption de toxine dans plusieurs semaines.
 La toxicité sub-aiguë: l'absorption plus forte dans plusieurs semaines.
 La toxicité métabolique: des substances toxiques qui entre dans l'organisme fait un toxification.

2) Définition de termes:
 La dose létale 50% (DL50) c'est la quantité de toxine qui provoque la mort de 50% de l'organisme.
 La dose létale 100% (DL100) c'est la quantité de toxine qui provoque la mort de 100% de l'organisme.
 La dose létale 50% (DL50) c'est la quantité de toxine qui provoque la mort de 50% de l'organisme.

Toxicologie

1) Les règles des médicaments classés: sont des médicaments de réserve ou bien certains médicaments dangereux pour acheter les médicaments classés il faut que le médecin mentionne leur achat est toujours avec une ordonnance. Les médicaments classés: médicaments classés, des stupéfiants, médicaments psychotrope.

1) Toxicité aiguë: c'est une forme de toxication très dangereuse se développe rapidement leur temps se dépasse pas 24h et à la fin la mort sera obligatoire ne revient pas (très dangereuse).

2) Toxicité sub-aiguë: forme de toxication mais au faible danger par rapporte au aiguë elle se développe pendant quelque jours ou semaine et la personne peut vivre pendant cette période.

3) Toxicité chronique: forme de toxication n'est pas dangereuse comme les deux premiers leur durée et longue la personne peut vivre après traitement.

la règle de réduction de M¹ classe

Toxicologie

1) Toxicité aiguë: exposition court durée et absorption rapide du toxique dose unique ou multiple sa période de passage 24h.

2) Toxicité sub-aiguë: exposition fréquent et répétée sa période plusieurs jours ou semaine.

3) Toxicité métabolique: médicament dans l'organisme est transformé de façon indirecte après métabolisme et aussi la formation pour due l'effet de M¹.

الرقم السري

يمنع على الطالب وضع أي إشارة على ورقة الامتحان

1) Les spécificités pharmacologiques des comprimés à libération modifiée: changement de la forme d'un médicament et de leurs conditions quand il est libéré dans l'organisme à cause des interactions chimiques métaboliques.

2) Les différences entre classe pharmacologique et autre thérapeutique sont la classe pharmacologique se base sur l'étude de médicament selon leur origine, propriété physicochimique, effet thérapeutique, composition par contre thérapeutique se base sur l'étude selon le type de maladie leur catégorie et leur traitement spécifique.

3) Exemple de pharmacologie: pharmacodynamique pharmacocinétique. Exemple de thérapeutique: antibiotique, anti-inflammatoire.

3) Les types d'ordonnance: 1- simple 2- sécurisée 3- bilingue 4- ordonnance des médicaments exceptionnels

Entretien réalisé avec les étudiants dans les autres universités du pays

1-Vous avez choisi la filière :

Seul

Collectivement(avec les parents)

Les parents

2-Est-ce qu'il vous est facile de suivre les cours et de comprendre les discours des professeurs:

Oui non

3-Quel moyen donc utilisez-vous pour comprendre?

L'usage du dictionnaire

Le recours aux camarades des classes supérieures

Les deux à la fois

4-L'effort que vous fournissez pour assimiler un cours est:

faible(1h)

moyen(2h)

énorme(4h)

5-A quels niveaux résident vos lacunes?:

Au niveau de l'oral

Au niveau de l'écrit

au niveau de l'oral et de l'écrit

6-Est-ce que vous participez quelquefois aux cours ?si non justifiez

Oui non

7-Est-ce que vous vous sentez victimes du système éducatif? justifiez

Oui non